



Statuten 2020

Statuts 2020

Statuten des Schweizerischen Verbandes des Personals öffentlicher Dienste

Statuts du Syndicat suisse des services publics

Stand – état 2020

Name und Sitz

Artikel 1

Der Schweizerische Verband des Personals öffentlicher Dienste (VPOD), Syndicat suisse des services publics (SSP), Sindacato svizzero dei servizi pubblici e socio-sanitari (VPOD), Sindacato svizzero dei servizi pubblici e socio-sanitari (VPOD), Syndicat suisse des services publics (SSP) ist eine Gewerkschaft mit Sitz in Zürich. Er ist als Verein gemäss Art. 60ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches im Handelsregister eingetragen.

Organisationsbereich

Artikel 2

¹ Der VPOD umfasst das Personal von Verwaltungen, Anstalten und Betrieben der Gemeinden, der Kantone und des Bundes sowie von gemischtwirtschaftlichen und privaten öffentliche Aufgaben erfüllenden Unternehmungen und Institutionen.

² Der VPOD ist Mitglied des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes (SGB), des Föderativverbandes des Personals öffentlicher Verwaltungen und Betriebe, der Verhandlungsgemeinschaft Bundespersonal (VGB), der Internationale der öffentlichen Dienste und weiterer seinem Organisationsbereich entsprechender internationaler Berufssekretariate.

Zweck und Ziel

Artikel 3

¹ Zweck des VPOD ist, das im öffentlichen Dienst tätige Personal im Sinne seines Arbeitsprogramms in beruflicher, wirtschaftlicher, sozialer, politischer und kultureller Hinsicht zu schützen und zu fördern; er erfüllt diese

Nom et siège

Article 1

Le Syndicat suisse des services publics (SSP), Schweizerischer Verband des Personals Öffentlicher Dienste (VPOD), Sindacato svizzero dei servizi pubblici e socio-sanitari (VPOD), Syndicat suisse des services publics (SSP) est une fédération syndicale, dont le siège est à Zurich. En tant qu'association selon les articles 60 et suivants du Code civil suisse, le SSP est inscrit au registre du commerce.

Champ d'organisation

Article 2

¹ Le SSP regroupe le personnel des administrations, institutions et entreprises communales, cantonales et fédérales ainsi que des entreprises et institutions mixtes et privées d'utilité publique.

² Le SSP est affilié à l'Union syndicale suisse (USS), à l'Union fédérative du personnel des administrations et des entreprises publiques, à la Communauté de négociation du personnel de la Confédération (CNPC), à l'Internationale des services publics ainsi qu'à d'autres secrétariats professionnels internationaux correspondant à son champ d'organisation.

But et objectif

Article 3

¹ Le but du SSP est, conformément à son programme de travail, de sauvegarder et de promouvoir les intérêts professionnels, économiques, sociaux, politiques et culturels du personnel travaillant dans les services publics. Le SSP remplit cette tâche en particulier par:

Aufgabe in seinem Verbandsgebiet insbesondere durch:

- | | |
|--|--|
| a) gewerkschaftliche Organisation des im öffentlichen Dienst tätigen Personals; | a) l'organisation syndicale du personnel travaillant dans les services publics; |
| b) Vertretung der Interessen der Mitglieder gegenüber den Arbeitgebern und der Öffentlichkeit; | b) la défense des intérêts des membres vis-à-vis des employeurs et de l'opinion publique; |
| c) gewerkschaftliche und allgemeine Aus- und Fortbildung seiner Mitglieder; | c) la formation et le perfectionnement de ses membres sur le plan syndical et général; |
| d) Herausgabe von gewerkschaftlichen Publikationen; | d) l'édition de publications syndicales; |
| e) Gewährung von Rechtshilfe an seine Mitglieder; | e) l'octroi de l'assistance juridique à ses membres; |
| f) Schaffung und Förderung gemeinnütziger Einrichtungen und Unterstützung von in Not geratenen Mitgliedern und deren Familien; | f) la création et le développement d'institutions d'entraide et le soutien aux membres tombés dans le besoin, ainsi qu'à leurs familles; |
| g) Pflege der Solidarität und kollegialer Beziehungen unter Gewerkschafterinnen und Gewerkschaftern in gegenseitiger Achtung der Würde und Integrität. | g) l'esprit de solidarité et de collégialité entre syndicalistes femmes et hommes dans le respect réciproque de leur dignité et de leur intégrité. |

² Ziel des VPOD ist eine demokratische Gesellschaft ohne Diskriminierung, in der die Entfaltung der schöpferischen Initiative aller Menschen, die soziale Sicherheit, das Leben in einer gesunden Umwelt und der Friede gewährleistet sind. Der VPOD unterstützt daher in Verbindung mit den schweizerischen und internationalen gewerkschaftlichen Dachorganisationen den Ausbau der öffentlichen Dienste, die gemeinwirtschaftliche Planung und Bestrebungen, die einer auf Mitbestimmung und Selbstverwaltung beruhenden Arbeitswelt ohne Ausbeutung dienen.

² L'objectif du SSP est une société démocratique sans discrimination, garantissant l'initiative créatrice des femmes et des hommes, la sécurité sociale, la vie dans un environnement sain ainsi que la paix. De concert avec les organisations syndicales faïtières suisses et internationales, le SSP encourage donc le développement des services publics, les projets d'intérêt collectif ainsi que les efforts pour promouvoir un monde du travail libre de toute exploitation et reposant sur la participation et l'autogestion.

³ Um die Demokratie innerhalb und ausserhalb der Gewerkschaften zu fördern, ist jede Instanz verpflichtet, die Meinungsäusserungen der aktiven Mitglieder zu fördern und ihre Ansichten zu beachten. In diesem Sinne sind die Verbandsinstanzen verpflichtet, vor der Lancierung von Initiativen und dem Ergreifen von Referenden sowie der Fassung von Parolen zu eidgenössischen Abstimmungen von wirtschaftlicher, sozialer, fiskalischer oder sonstwie allgemeiner Bedeutung für die schweizerische Arbeiterbewegung die Mitglieder via Verbandsorgane innerhalb angemessener Fristen zu konsultieren. Der Landesvorstand bestimmt

³ En vue de développer la démocratie à l'intérieur des syndicats et au-dehors, chaque instance se doit d'encourager les membres actifs à exprimer leur opinion dont il faudra tenir compte. Par conséquent, les instances fédératives sont tenues de consulter les membres par le biais des organes de la fédération dans des délais raisonnables avant de lancer une initiative ou un référendum et avant d'arrêter des mots d'ordre concernant des votations fédérales d'ordre économique, social, fiscal ou d'importance générale pour le mouvement ouvrier suisse. Le Comité national fixe les moda-

die Modalitäten der Vernehmlassung. Einzelne Mitgliederkategorien können bei eidgenössischen Abstimmungen eine abweichende Parole fassen, sofern die vom Verband unterstützte Parole ihre unmittelbaren Interessen negativ berührt, aber keine gesamtgewerkschaftlichen Positionen betrifft. Die abweichende Parole muss von einer Verbandskonferenz gemäss Art. 27 mit Zweidrittelmehrheit beschlossen werden. Die Regionen können bei eidgenössischen Volksabstimmungen abweichende Parolen fassen, sofern die Parole des Verbandes nicht mit Zweidrittelmehrheit beschlossen wurde. Die abweichende Parole der Region muss durch die Delegiertenversammlung der Region mit Zweidrittelmehrheit beschlossen werden.

⁴ Der VPOD ist parteipolitisch unabhängig und konfessionell neutral.

Mitgliedschaft

Individueller Beitritt

Artikel 4

¹ Mitglied des VPOD können die gemäss Art. 2 Abs. 1 Beschäftigten, im öffentlichen Interesse tätigen selbstständig Erwerbenden sowie Absolventinnen und Absolventen einer auf die Tätigkeit im öffentlichen Dienst ausgerichteten Ausbildung werden. Beim Ableben eines pensionierten Mitgliedes hat die Lebenspartnerin bzw. der Lebenspartner das Recht, Mitglied zu werden. Der Landesvorstand erlässt die notwendigen Aufnahmebedingungen.

² Die Aufnahme erfolgt gestützt auf eine schriftliche Beitrittserklärung durch den Vorstand der zuständigen Region. Von der Aufnahme ist in der nächstfolgenden Delegiertenversammlung der Region Mitteilung zu machen, ebenso von einer allfälligen Ablehnung. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Absatz 3 hiernach.

³ Die Aufnahme kann durch die Delegiertenversammlung der Region verweigert werden, wenn dies im Interesse des Verbandes notwendig erscheint. Der Beschluss ist Bewerberinnen und Bewerbern, die abgewiesen wurden, unter Hinweis auf die Rekursmöglichkeit

lités de la consultation. Lors de votations fédérales, certaines catégories de membres peuvent se prononcer différemment, dans la mesure où le mot d'ordre soutenu par la fédération est contraire à leurs intérêts immédiats, sans pour autant qu'une position syndicale d'ensemble ne soit mise en cause. Les mots d'ordre divergents doivent, conformément à l'art. 27, être prononcés par une conférence fédérative à la majorité des deux tiers. Lors de votations fédérales, les régions ont le droit d'adopter des positions différentes de celles de la fédération, sauf si celles-ci sont prises à la majorité des deux tiers. Les mots d'ordre divergents doivent être prononcés par une assemblée de délégué-e-s de la région, à la majorité des deux tiers.

⁴ Le SSP est indépendant par rapport aux partis politiques et neutre au point de vue confessionnel.

Membres

Adhésion individuelle

Article 4

¹ Peuvent devenir membres du SSP les salarié-e-s au sens de l'art. 2 al.1, les personnes indépendantes travaillant dans l'intérêt public ainsi que les personnes qui poursuivent ou ont terminé une formation les destinant à une activité dans la fonction publique. Lorsqu'un membre retraité cède, son ou sa conjoint-e a le droit de devenir membre. Le Comité national édicte les prescriptions nécessaires.

² L'admission se fait par le comité de la région compétente, sur la base d'une déclaration d'adhésion écrite. Communication de l'admission ou éventuellement du refus doit être faite à l'assemblée des délégué-e-s de la région. Restent réservées, toutefois, les dispositions de l'al. 3.

³ L'admission peut être refusée par l'assemblée des délégué-e-s de la région si elle juge que l'intérêt de la fédération l'exige. La personne non admise en est avisée par écrit et informée des voies de recours possibles. Elle peut recourir au Comité national dans un délai

schriftlich mitzuteilen. Sie können innert 30 Tagen, von der Eröffnung des Beschlusses auf Verweigerung der Aufnahme an gerechnet, den Entscheid des Landesvorstandes anrufen. Dieser beschliesst in allen Fällen endgültig.

4 Tritt ein Mitglied einer anderen, dem Schweizerischen Gewerkschaftsbund angeschlossenen Organisation in den Verband des Personals öffentlicher Dienste über, so geniesst es diejenigen Rechte, die der Zeit der von ihm in anderen Organisationen ununterbrochen verbrachten Mitgliedschaft entsprechen. Bei Eintritt aus Organisationen, die dem SGB nicht angehören, oder bei Wiedereintritt nach einem Unterbruch der Mitgliedschaft bei Organisationen des SGB kann der Landesvorstand die frühere Mitgliedzeit teilweise oder voll anrechnen. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen des Reglements der Sterbekasse.

5 Jedes Mitglied erhält einen Mitgliedschaftsausweis.

Kollektivmitglieder

Artikel 4^{bis}

¹ Arbeitnehmerorganisationen, welche rechtlich als Vereine konstituiert sind und zum Organisationsgebiet des VPOD (Art. 2 Abs. 1) gehören, können als Kollektivmitglieder des VPOD aufgenommen werden.

² Die beitragswillige Organisation hat ein schriftliches Beitritts-gesuch einzureichen, welches begleitet ist von ihren Statuten, einer Grundsatz-erklärung und einer Anerkennungs-erklärung der VPOD-Statuten.

³ Die Rechte und Pflichten von Kollektivmitgliedern sind in einem Vertrag festgelegt, welcher für die nationalen Organisationen mit dem Landesvorstand des VPOD oder für regionale Organisationen mit dem Vorstand der Region ausgehandelt wird.

⁴ Die Kündigungsfristen werden vertraglich vereinbart. Analog dem Art. 6 kann der Landesvorstand des VPOD bzw. der Vorstand der Region über den Ausschluss eines Kollektivmitgliedes entscheiden.

⁵ Im Übrigen werden sie hinsichtlich Rechten und Pflichten wie Sektionen behandelt.

de 30 jours après notification de la décision de non-admission. Dans tous les cas, le Comité national tranche en dernier ressort.

4 Lorsqu'un membre d'une fédération affiliée à l'Union syndicale suisse (USS) passe au Syndicat suisse des services publics, il est mis au bénéfice des droits correspondant à la durée de son appartenance ininterrompue aux autres organisations. En cas de transfert en provenance d'organisations de salarié-e-s non affiliées à l'USS ou de réadmission après une interruption de l'adhésion auprès d'organisations de l'USS, le Comité national peut tenir compte partiellement ou totalement de la durée d'adhésion antérieure à l'admission au sein du SSP. Sont réservées les dispositions du règlement de la caisse au décès.

5 Chaque membre reçoit une carte de membre.

Membres collectifs

Article 4^{bis}

¹ Toute organisation de travailleuses et travailleurs légalement constituée en association et faisant partie du champ d'organisation du SSP (art. 2 al. 1) peut faire partie du SSP en qualité de membre collectif.

² L'organisation concernée devra présenter une demande d'adhésion écrite accompagnée de ses statuts, d'une déclaration de principe et d'une déclaration de reconnaissance des présents statuts.

³ Les droits et obligations des membres collectifs sont fixés dans un contrat négocié avec le Comité national du SSP, pour les associations nationales, ou le comité de la région, pour les associations régionales.

⁴ Les délais de démission sont fixés dans le contrat. Le Comité national du SSP, respectivement le comité de la région, peut décider de l'exclusion d'un membre collectif, les dispositions de l'art. 6 s'appliquant par analogie.

⁵ Pour tous les autres droits et obligations, les membres collectifs sont traités comme des sections.

⁶ Über ihre Organisation haben die Mitglieder eines Kollektivmitgliedes die gleichen Rechte und Pflichten wie ein individuelles VPOD-Mitglied.

Kollektiver Beitritt

Artikel 4^{ter}

¹ Wenn sich ein Arbeitnehmerverband entscheidet, mit dem VPOD zu fusionieren oder sich aufzulösen, und er seine Mitglieder dem VPOD überführt, ist ein kollektiver Beitritt in Abweichung von Art. 4 Abs. 2 möglich. Die Details der Überführung werden in einem Vertrag zwischen dem betreffenden Verband und dem Landesvorstand des VPOD festgelegt.

² Die Mitglieder des betreffenden Verbandes werden vor der Überführung informiert und haben die Möglichkeit, binnen einer Frist von drei Monaten nach Bekanntgabe der Überführung auszutreten. Nach Ablauf dieser Frist wird der Art. 5 angewendet.

Assoziierte Mitglieder

Artikel 4^{quater}

¹ Ein assoziiertes Mitglied ist eine Arbeitnehmerorganisation, die sich dem VPOD annähern will, ohne Kollektivmitglied zu werden (Art. 4^{bis}). Das assoziierte Mitglied akzeptiert die VPOD-Statuten und seine begrenzten Rechte und Pflichten.

² Jede rechtliche als Verein konstituierte Arbeitnehmerorganisation, deren Organisationsgebiet demjenigen des VPOD entspricht (Art. 2 Abs. 1) kann dem VPOD als assoziiertes Mitglied beitreten.

³ Die betreffende Organisation muss ein schriftliches Aufnahmegesuch einreichen, welches von deren Statuten begleitet ist.

⁴ Die Rechte und Pflichten der Organisation als assoziiertes Mitglied sind in einem Vertrag festgelegt, der mit dem Landesvorstand des VPOD ausgehandelt wird, wenn es sich um eine nationale Organisation handelt, oder mit dem Regionalvorstand, wenn es sich um eine regionale Organisation handelt. Im letzteren Fall muss der Vertrag vom Landesvorstand ratifiziert werden.

⁵ Die Mitglieder der assoziierten Organisation

⁶ Les adhérent-e-s d'un membre collectif ont les mêmes droits et obligations que les membres individuels du SSP, via leur organisation.

Adhésions collectives

Article 4^{ter}

¹ Lorsqu'une association de travailleuses et travailleurs décide de fusionner avec le SSP ou de se dissoudre en transférant ses membres au SSP, une adhésion collective est possible, en dérogation à l'art. 4 al. 2. Une convention est passée entre l'association concernée et le Comité national du SSP pour fixer les détails de ce transfert.

² Les membres de l'association sont informés du transfert et gardent la possibilité de démissionner dans un délai de 3 mois dès la notification dudit transfert. Passé ce délai, l'art. 5 est applicable.

Membres associés

Article 4^{quater}

¹ Un membre associé est une organisation de travailleuses et de travailleurs qui veut se rapprocher du SSP sans devenir membre collectif (art. 4^{bis}) et qui accepte ses statuts, mais dont les droits et devoirs sont limités.

² Toute organisation de travailleuses et travailleurs légalement constituée en association, faisant partie du champ d'organisation du SSP (art. 2 al. 1), peut faire partie du SSP en qualité de membre associée.

³ L'organisation concernée devra présenter une demande écrite accompagnée de ses statuts.

⁴ Les droits et obligations de l'association en tant que membre associé sont définis dans un contrat négocié avec le Comité national du SSP, pour les associations nationales, ou le comité de la région, pour les associations régionales. Dans ce dernier cas, le contrat devra être ratifié par le Comité national.

⁵ Les adhérent-e-s d'un membre associé n'ont

haben gegenüber dem VPOD keinerlei Pflichten und Rechte.

⁶ Die Kündigungsfristen werden vertraglich vereinbart. Analog dem Art. 6 kann der Landesvorstand des VPOD bzw. der Vorstand der Region über den Ausschluss eines assoziierten Mitgliedes entscheiden.

Austritt

Artikel 5

¹ Der Austritt von Mitgliedern, die weiterhin im Organisationsbereich des VPOD berufstätig sind, kann nur nach vorangegangener halbjähriger Kündigung auf Ende des Kalenderjahres erfolgen. Er ist dem Vorstand der Region schriftlich auf den 30. Juni zur Kenntnis zu bringen und von diesem zu bestätigen. Kollektive Austrittserklärungen sind ungültig.

² Bei Berufsaufgabe, Pensionierung oder Übertritt in eine Stelle ausserhalb des Organisationsbereichs des VPOD kann der Austritt nach vorangegangener einmonatiger Kündigung erfolgen, frühestens aber auf das Monatsende, an dem die Stelle verlassen wird. Erfolgt beim erwähnten Stellenwechsel gleichzeitig der Übertritt in einen anderen Verband des SGB, so ist jener jederzeit auf Beginn des nächsten Monats möglich.

³ Mitglieder, die Stellen antreten, die ausserhalb des Organisationsbereichs des VPOD liegen, werden in der Regel spätestens nach Ablauf von 6 Monaten aus der Mitgliederliste gestrichen. Ausnahmen können auf ein begründetes Gesuch des Mitgliedes und auf Antrag des Vorstandes der Region durch den Landesvorstand beschlossen werden.

⁴ Mitglieder, die arbeitslos sind oder ihre Erwerbstätigkeit vorübergehend aufgeben, können ihre Mitgliedschaft behalten.

⁵ Austretenden, die ihre Beitragspflicht erfüllt haben, ist auf Verlangen ein Ausweis auszustellen.

⁶ Mit statutengemäsem Austritt oder Streichung erlöschen alle Ansprüche des Mitgliedes an den VPOD. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen des Reglements der Stiftung Sterbekasse.

aucun droit ni devoir vis-à-vis du SSP.

⁶ Les délais de démission sont fixés dans le contrat. Le Comité national du SSP, respectivement le comité de la région, peut décider de l'exclusion d'un membre associé, les dispositions de l'art. 6 s'appliquant par analogie.

Démission

Article 5

¹ Le membre qui continue à travailler dans le champ d'organisation du SSP ne peut donner sa démission que pour la fin d'une année civile, après un avertissement préalable de 6 mois. Ladite démission doit être adressée par écrit jusqu'au 30 juin au comité de la région, qui confirme la démission à la personne intéressée. Les démissions collectives ne sont pas valables.

² Lorsqu'un membre cesse son activité, arrive à la retraite ou quitte le champ d'organisation du SSP, sa démission peut prendre effet à l'issue d'un mois de préavis, mais au plus tôt à la fin du mois où il quitte son emploi. Si, dans le cas d'un changement d'emploi, il est transféré en même temps dans une autre fédération de l'USS, ce passage peut avoir lieu au début du mois suivant.

³ Les membres qui prennent un emploi en dehors du champ d'organisation du SSP sont, en règle générale, radiés de la liste des membres au plus tard 6 mois après leur départ des services publics. Des exceptions peuvent être décidées par le Comité national à la demande dûment motivée du membre ou sur proposition du comité de sa région.

⁴ Les membres qui sont au chômage ou qui cessent provisoirement leur activité peuvent continuer d'appartenir au syndicat.

⁵ Une attestation est délivrée sur demande aux démissionnaires ayant payé leurs cotisations réglementaires.

⁶ La démission statutaire ou la radiation supprime tous les droits accordés par la fédération. Sont réservées les dispositions du règlement de la caisse au décès.

Ausschluss

Artikel 6

¹ Der Ausschluss kann erfolgen wegen verbandsschädigender Tätigkeit, Zuwiderhandlung gegen die Verbandsstatuten und Verbandsbeschlüsse oder Nichtbezahlung der Beiträge.

² Der Ausschluss kann durch Mehrheitsbeschluss der Delegiertenversammlung der Region oder durch Beschluss des Landesvorstandes vollzogen werden. Der Antrag auf Ausschluss ist dem betreffenden Mitglied spätestens 10 Tage vor der Entscheidung über den Ausschluss mit eingeschriebenem Brief bekannt zu geben. Es ist ihm das rechtliche Gehör zu gewähren. Der Beschluss ist dem ausgeschlossenen Mitglied unter Hinweis auf die Rekursmöglichkeit schriftlich mitzuteilen.

³ Dem ausgeschlossenen Mitglied steht das Rekursrecht an das Verbandsschiedsgericht zu. Dieses entscheidet endgültig. Der Rekurs ist innert 30 Tagen, von der Eröffnung des Ausschlussbeschlusses an gerechnet, dem Verbandsschiedsgericht einzureichen.

⁴ Bis zur Erledigung des Rekurses ruhen die Rechte und Pflichten des ausgeschlossenen Mitgliedes. Mit der rechtsgültigen Inkraftsetzung des Ausschlusses erlöschen alle Rechte des Mitgliedes an den VPOD.

⁵ Mitglieder, die trotz wiederholter Mahnung ihren finanziellen Verpflichtungen nicht nachkommen, verlieren ihren Anspruch auf die Leistungen des Verbandes. Sie können, wenn der Beitragsrückstand mehr als 12 Monate beträgt, ohne förmliches Ausschlussverfahren von der Mitgliederliste gestrichen werden.

⁶ Die Wiederaufnahme von Mitgliedern, die ohne förmliches Ausschlussverfahren von der Mitgliederliste gestrichen wurden, ist zulässig, wenn sie ihren früheren finanziellen Verpflichtungen nachgekommen sind. Über Ausnahmen von diesen Verpflichtungen entscheidet der Landesvorstand.

⁷ Die Wiederaufnahme ausgeschlossener Mitglieder kann nur mit Zustimmung der Delegiertenversammlung der Region, die den Aus-

Exclusion

Article 6

¹ L'exclusion peut être prononcée pour activité portant préjudice à la fédération, pour infraction aux statuts et aux décisions de la fédération ou pour non-paiement des cotisations.

² L'exclusion peut être décidée par la majorité de l'assemblée des délégué-e-s de la région ou par le Comité national. La proposition d'exclusion doit être communiquée par lettre recommandée au membre intéressé 10 jours au moins avant la décision. Il convient de lui accorder le droit d'être entendu. Le membre exclu est avisé par écrit et informé des voies de recours possibles.

³ Le membre exclu peut recourir au Tribunal arbitral de la fédération, qui tranche en dernier ressort. Le recours doit être adressé au Tribunal arbitral dans un délai de 30 jours après notification de la décision d'exclusion.

⁴ Les droits et les obligations du membre exclu sont suspendus jusqu'à la liquidation du recours. Tous les droits aux prestations de la fédération s'éteignent dès l'entrée en vigueur de l'exclusion.

⁵ Les membres qui, malgré des rappels réitérés, ne remplissent pas leurs obligations financières envers la fédération perdent leurs droits aux prestations de la fédération. Ils peuvent, lorsque l'arriéré de cotisations dépasse 12 mois, être radiés de la liste des membres sans procédure formelle d'exclusion.

⁶ La réadmission de membres qui ont été radiés sans procédure formelle d'exclusion est possible pour autant qu'ils se soient acquittés de leurs obligations financières. Le Comité national décide des dérogations à ces obligations.

⁷ La réadmission de membres exclus ne peut se faire qu'avec le consentement de l'assemblée des délégué-e-s de la région qui a décidé

schluss beschloss, oder durch den Landesvorstand erfolgen.

Beiträge

Artikel 7

¹ An die Verbandskasse sind von jedem Mitglied zu bezahlen:

- a) ein ordentlicher Monatsbeitrag;
- b) b) allfällige Extrabeiträge.

² Die ordentlichen Beiträge werden vom Kongress festgesetzt. Sie betragen maximal Fr. 60.- pro Monat. Der Kongress bestimmt auch den Zeitpunkt des Inkrafttretens der abgeänderten Beiträge und die Erleichterungen, die bestimmten Mitgliederkategorien gewährt werden. Auf die Erhebung von Beiträgen eines laufenden Jahres, die zum Zeitpunkt des Todes eines Mitglieds fällig sind, wird verzichtet, wenn das betroffene Mitglied 30 Jahre Mitgliedschaft aufweist oder älter als 65 Jahre ist.

³ Bei Bedarf kann die Delegiertenversammlung des Verbandes, nach Umfrage bei den Regionen und unter Vorbehalt der nachherigen Urabstimmung (Art. 9), die Erhebung eines Extrabeitrages beschliessen.

⁴ Das Abonnement der Verbandszeitung oder eines sie ersetzenden gewerkschaftlichen Publikationsorgans von Verbänden des SGB ist im ordentlichen Beitrag inbegriffen.

⁵ Die Verantwortung für den Einzug der Beiträge liegt bei den Regionen. Sie können den Einzug der Beiträge an das Zentralsekretariat delegieren.

⁶ Für die Verpflichtungen des Verbandes haftet nur das Verbandsvermögen. Jede persönliche Haftbarkeit ist ausgeschlossen.

Organisation und Verwaltung

Artikel 8

¹ Die Organe des Verbandes sind:

- a) die Urabstimmung;
- b) die Regionen und Sektionen;
- c) die Verbandskommissionen;
- d) die Verbandskonferenzen;
- e) der Kongress;
- f) die Delegiertenversammlung des Verbandes;

l'exclusion ou alors par le Comité national.

Cotisations

Article 7

¹ Chaque membre est tenu de payer à la caisse fédérative:

- a) une cotisation mensuelle ordinaire;
- b) d'éventuelles cotisations extraordinaires.

² Les cotisations ordinaires sont fixées par le Congrès fédératif. Elles s'élèvent au maximum à Fr. 60.- par mois. Le Congrès fédératif décide également la date de l'entrée en vigueur des nouvelles cotisations et les facilités qui peuvent être accordées à certaines catégories de membres. Les cotisations de l'année en cours, éventuellement dues au moment du décès d'un membre comptant plus de 30 ans d'affiliation, ou âgé de plus de 65 ans, sont abandonnées.

³ En cas de besoin, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération peut décider, après avoir demandé l'avis des régions et sous réserve de la votation générale subséquente (art. 9), le prélèvement d'une cotisation extraordinaire.

⁴ L'abonnement au journal fédératif ou à un organe syndical de remplacement publié par les fédérations de l'USS est compris dans la cotisation ordinaire.

⁵ La responsabilité de l'encaissement des cotisations incombe aux régions, qui peuvent déléguer l'encaissement des cotisations au Secrétariat central.

⁶ La fortune de la fédération répond seule des engagements du SSP. Toute responsabilité personnelle est exclue.

Organisation et administration

Article 8

¹ Les organes de la fédération sont:

- a) la votation générale;
- b) les régions et les sections;
- c) les commissions fédératives;
- d) les conférences fédératives;
- e) le Congrès fédératif;
- f) l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération;

- g) der Landesvorstand;
- h) die Koordinationskonferenz;
- i) das Zentralsekretariat;
- j) die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission (GRPK);
- k) das Verbandsschiedsgericht.

² Mit Ausnahme der Geschäftsprüfungskommission (Art. 36) und des Verbandsschiedsgerichts (Art. 37) müssen die Geschlechter in den gewählten Organen und in Delegationen des Verbandes und der Regionen entsprechend ihrem Anteil an der Mitgliedschaft vertreten sein.

³ Für die Leitungsfunktionen jeder Ebene des Verbandes können sich Teams von mehr als einer Person zur Wahl stellen und anschliessend gemeinsam die Funktion wahrnehmen; die Mitgliedschaft in der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission ist ausgenommen.

⁴ Die Mitarbeitenden des VPOD sind grundsätzlich nicht als stimmberechtigte Delegierte oder stimmberechtigte Mitglieder von Organen des Verbandes oder von Regionen wählbar, ausser die Statuten sehen dies ausdrücklich anders vor.

Urabstimmung

Artikel 9

¹ Die Urabstimmung ist anzuordnen:

- a) über Beschlüsse des Kongresses, wenn sie schriftlich verlangt wird von einem Drittel der Delegierten oder von einem Viertel der Regionen oder von einem Sechstel der Sektionen oder von einem Sechstel der Verbandsmitglieder;
- b) über Beschlüsse der Delegiertenversammlung des Verbandes, wenn ein Drittel der anwesenden Mitglieder sofort das Verlangen stellt, oder wenn sie von einem Viertel der Regionen oder von einem Sechstel der Sektionen oder von einem Sechstel der Verbandsmitglieder schriftlich verlangt wird.

² Die Urabstimmung muss innert sechs Wochen seit dem Tag der Veröffentlichung der Beschlüsse des Kongresses oder der Delegierten-

- g) le Comité national;
- h) la Coopération nationale;
- i) le Secrétariat central;
- j) la Commission de vérification des comptes et de gestion (GRPK);
- k) le Tribunal arbitral fédératif.

² Les femmes et les hommes doivent être représenté-e-s dans les organes fédératifs et régionaux élus et dans les délégations proportionnellement à leur effectif, sauf au sein de la Commission de vérification des comptes et de gestion (GRPK, art. 36) et du Tribunal arbitral fédératif (art. 37).

³ Des équipes de 2 ou plusieurs personnes peuvent faire acte de candidature à des fonctions dirigeantes à tous les niveaux de la fédération et assumer en commun de telles fonctions, les membres de la Commission de vérification des comptes et de gestion n'entrant pas en ligne de compte.

⁴ Les collaboratrices et collaborateurs du SSP ne peuvent en principe pas être élus par des organes de la fédération ou des régions en qualité de délégué-e-s ou de membres avec droit de vote, à moins que les statuts le stipulent expressément.

Votation générale

Article 9

¹ La votation générale doit être ordonnée:

- a) sur les décisions du Congrès fédératif quand elle est demandée par écrit par un tiers des délégué-e-s ou par un quart des régions ou par un sixième des sections ou encore par un sixième des membres de la fédération;
- b) sur les décisions de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération lorsqu'un tiers des membres présents en fait la demande immédiate ou lorsqu'elle est demandée par écrit par un quart des régions ou par un sixième des sections ou encore par un sixième des membres de la fédération.

² La votation générale doit être demandée dans un délai de 6 semaines à partir du jour où les décisions du Congrès fédératif ou de

versammlung des Verbandes in den Verbandszeitungen verlangt werden.

³ Beschlüsse dringlicher Natur können der Urabstimmung entzogen werden, wenn sie vom Kongress oder von der Delegiertenversammlung des Verbandes mit wenigstens Dreiviertelmehrheit als solche bezeichnet worden sind.

⁴ Die Urabstimmung wird sogleich nach Eingang des gültigen Begehrens vom Landesvorstand angeordnet. Sie findet innerhalb der vom Landesvorstand angesetzten Frist auf dem Korrespondenzweg statt.

⁵ Der Landesvorstand ist dafür besorgt, dass die Mitglieder in gleicher Weise über den Abstimmungsgegenstand informiert werden.

⁶ Die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission bildet das Abstimmungsbüro. Sie übermittelt das Resultat spätestens nach drei Tagen seit Ablauf der für die Abstimmung festgesetzten Frist dem Landesvorstand. Die Stimmzettel sind während einer angemessenen Frist aufzubewahren.

⁷ Über die Annahme oder die Verwerfung eines Beschlusses in der Urabstimmung entscheidet das einfache Mehr der abgegebenen Stimmen.

Finanzen des Verbandes

Artikel 9^{bis}

¹ Die Finanzen des Verbandes dienen der Erfüllung der Zweckbestimmung gemäss Art. 3 der Verbandsstatuten. Damit der VPOD in diesem Sinne handlungsfähig bleibt, ist eine Finanzpolitik notwendig, die mittelfristig zu einem ausgeglichenen Haushalt führt.

² Das Rechnungswesen ist organisiert nach modernen betriebs- und finanzwirtschaftlichen Erkenntnissen und strebt eine transparente Buchführung an. Die tatsächliche finanzielle Lage muss daraus deutlich hervorgehen.

Regionen und Sektionen

Artikel 10

¹ Der Verband gliedert sich in Regionen und Sektionen, die im Sinne des Verbandszweckes (Art. 3) tätig sind.

² Die Regionen ordnen ihre Arbeit nach Art. 10

l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération sont publiées dans la presse fédérative.

³ Les décisions urgentes peuvent être soustraites à la votation générale si le Congrès fédératif ou l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération les qualifie comme telles à la majorité des trois quarts.

⁴ Dès que la demande a été reconnue valable, le Comité national organise la votation générale. Celle-ci a lieu par correspondance dans le délai fixé par le Comité national.

⁵ Le Comité national veille à respecter l'égalité d'information sur les positions à voter.

⁶ La Commission de vérification des comptes et de gestion forme le bureau de vote. Elle communique le résultat au Comité national 3 jours au plus tard après l'expiration du délai fixé pour la votation. Les bulletins de vote doivent être gardés pendant un délai raisonnable.

⁷ La décision est prise à la majorité simple des suffrages exprimés.

Finances de la fédération

Article 9^{bis}

¹ Les finances de la fédération servent à réaliser les buts et objectifs conformément à l'art. 3 des statuts fédératifs. Pour que le SSP puisse conserver la capacité d'agir dans ce sens, il est nécessaire qu'il dispose d'une politique financière permettant à moyen terme d'atteindre l'équilibre budgétaire.

² La comptabilité doit être organisée selon les critères d'une gestion d'entreprise et financière modernes et doit viser à la transparence de la tenue des comptes. Elle doit faire ressortir avec clarté la situation financière effective.

Régions et sections

Article 10

¹ La fédération se compose de régions et de sections dont les activités correspondent aux buts du SSP (art. 3).

² Les régions s'organisent selon les articles 10

bis 25 der Verbandsstatuten. Sie ergänzen deren Bestimmungen durch Reglemente der Region, die erst nach Anerkennung durch den Landesvorstand Rechtskraft erhalten.

³ Mit Zustimmung der Delegiertenversammlung des Verbandes wird von Sektionen einer geografischen Region oder von einer Sektion, die sich über eine geografische Region erstreckt, oder von Sektionen einer gebietsübergreifenden Branche eine Region mit einem Regionalsekretariat gebildet.

⁴ Die Regionen gliedern sich in eine oder mehrere Sektionen. Mitglieder, die beim gleichen Arbeitgeber oder bei einer Gruppierung von Arbeitgebern tätig sind, müssen derselben Sektion angehören. Über Ausnahmen bestimmt der Landesvorstand.

⁵ Die Region:

- a) fördert und koordiniert die gewerkschaftlichen Aktivitäten innerhalb ihrer Region einerseits und stellt andererseits die Koordination mit dem Verband sicher;
- b) unterstützt die Sektionen in ihren Aktivitäten inhaltlich, finanziell und strukturell;
- c) nimmt teil an der landesweiten Koordination der gewerkschaftlichen Aktivitäten;
- d) ist gegenüber dem Verband verantwortlich für Administration und Rechnungswesen;
- e) ist für die Führung des Regionalsekretariates verantwortlich;
- f) schliesst sich den entsprechenden kantonalen bzw. lokalen Gewerkschaftsbünden an.

⁶ Die Sektion:

- a) fördert und koordiniert die gewerkschaftlichen Aktivitäten zwischen den ihr angeschlossenen Gruppen einerseits und stellt andererseits die Koordination mit der Region sicher;
- b) vertritt die Interessen ihrer Mitglieder gegenüber den Verhandlungspartnern und unterstützt ihre Gruppen;
- c) nimmt teil an der regionalen Koordination der gewerkschaftlichen Aktivitäten sowie an Versammlungen der Organe der Region;

à 25 des statuts fédératifs. Elles complètent les dispositions statutaires par des règlements de région, qui n'entrent en vigueur que lorsque le Comité national les a approuvés.

³ Avec l'accord de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, une région et un secrétariat régional sont créés soit par les sections d'une même région géographique, soit par une section s'étendant sur l'ensemble de cette région, soit par des sections appartenant à un même secteur professionnel.

⁴ Les régions sont composées d'une ou de plusieurs sections. Les membres qui travaillent pour un même employeur ou un même groupe d'employeurs doivent faire partie de la même section. Le Comité national décide des exceptions.

⁵ La région:

- a) impulse et coordonne les activités syndicales au sein de la région d'une part et assure la coordination avec la fédération d'autre part;
- b) soutient les sections dans leurs activités, y compris financièrement et structurellement;
- c) participe à la coordination nationale de l'activité syndicale;
- d) est responsable des tâches administratives et comptables de la région vis-à-vis de la fédération;
- e) est responsable de la gestion du secrétariat régional;
- f) adhère aux unions syndicales cantonales et locales.

⁶ La section:

- a) impulse et coordonne l'activité syndicale des groupes qui lui sont rattachés d'une part et assure la coordination avec la région d'autre part;
- b) défend les intérêts de ses membres face aux employeurs et soutient ses groupes;
- c) participe à la coordination de l'activité syndicale de la région ainsi qu'aux organes mis en place dans la région;
- d) participe, pour la région, aux activités des unions syndicales locales.

d) beteiligt sich für die Region an den Aktivitäten der lokalen Gewerkschaftsbünde.

⁷ Über die Gründung, Auflösung und Fusion von Sektionen sowie über den Wechsel von Sektionen in eine andere Region entscheidet der Landesvorstand abschliessend.

⁸ Der Austritt einer Region oder einer Sektion aus dem Verband kann durch Beschluss der Region bzw. der Sektion nicht herbeigeführt werden.

⁹ Für die Regionen, die Sektionen und ihre Mitglieder sind die Verbandsstatuten sowie die Beschlüsse des Verbandes und anderer zuständiger Verbandsorgane bindend.

¹⁰ Beschlüsse der Organe der Region, einschliesslich die Urabstimmung, welche die Verbandsstatuten verletzen oder gegen die Beschlüsse des Kongresses und anderer zuständiger Verbandsorgane verstossen, können vom Landesvorstand spätestens zwei Monate, nachdem er davon Kenntnis erhalten hat, beim Verbandschiedsgericht angefochten werden. Mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder kann der Landesvorstand beschliessen, dass die Wirkung angefochtener Beschlüsse mit der Einreichung der Klage an das Verbandschiedsgericht aufgeschoben wird, bis dieses die aufschiebende Wirkung bestätigt oder aufhebt.

Artikel 11

¹ Gewerkschaftliche Bewegungen und Aktionen, aus denen sich Verpflichtungen für den Verband oder für andere Regionen ergeben, dürfen Regionen nur im Einvernehmen mit dem Landesvorstand auslösen. Eine Sektion kann gewerkschaftliche Bewegungen und Aktionen, aus denen sich Verpflichtungen für die Region oder andere Sektionen ergeben, nur im Einvernehmen mit dem Vorstand der Region auslösen.

² Es ist den Regionen und Sektionen untersagt, Organisationen anzugehören, deren Ziele im Widerspruch zu den Interessen des Verbandes stehen. Solchen Organisationen dürfen die Regionen und Sektionen auch keine finanziellen Beiträge zukommen lassen.

⁷ C'est le Comité national qui décide en dernier ressort de la création, la dissolution ou la fusion des sections ainsi que du transfert d'une section dans une autre région.

⁸ La sortie d'une région ou d'une section de la fédération ne peut être décidée respectivement ni par la région ni par la section.

⁹ Les régions, les sections et les membres sont soumis aux statuts fédératifs ainsi qu'aux décisions du Congrès fédératif et des organes dirigeants de la fédération.

¹⁰ Deux mois au plus tard après en avoir eu connaissance, le Comité national peut porter devant le Tribunal arbitral de la fédération les décisions des organes de région, y compris celles de la votation générale, prises en violation des statuts fédératifs ou contrevenant aux décisions du Congrès fédératif ou des organes compétents de la fédération. A la majorité des deux tiers, le Comité national peut décider que le dépôt d'une plainte auprès du Tribunal arbitral suspend l'effet des décisions contestées, jusqu'à ce que celui-ci ait confirmé ou levé l'effet suspensif.

Article 11

¹ Une région ne peut déclencher d'actions ou de mouvements syndicaux entraînant des obligations pour la fédération ou d'autres régions que d'entente avec le Comité national. Une section ne peut déclencher d'actions ou de mouvements syndicaux entraînant des obligations pour la région ou d'autres sections que d'entente avec le comité de la région.

² Il est interdit aux régions et aux sections d'adhérer à des organisations dont les objectifs sont en contradiction avec les intérêts de la fédération. Les régions et les sections n'ont pas le droit d'octroyer de contributions financières à de telles organisations.

Artikel 12

¹ Zur Deckung ihrer finanziellen Bedürfnisse erheben die Regionen von ihren Mitgliedern einheitliche oder im Verhältnis zum Einkommen progressiv abgestufte Regionalbeiträge. Denjenigen Mitgliedern, denen der Verband beim Verbandsbeitrag Erleichterungen gewährt, kann der Regionalbeitrag ganz oder teilweise erlassen werden.

² Sektionen können darüber hinaus eigene Beiträge erheben. Für sie gilt Art. 12 Abs. 1 sinngemäss.

³ Den Regionen und Sektionen steht im Rahmen der Verbandsstatuten und der Reglemente der Regionen das Verfügungsrecht über ihr Vermögen zu. Vorbehalten bleibt Art. 25 der Verbandsstatuten.

Artikel 13

¹ Die Rechnungsführung der Regionen hat nach einheitlichen Grundsätzen zu erfolgen. Sie wird, ebenso wie die Bestimmungen über die Abrechnungen mit der Verbandskasse, durch ein besonderes Reglement geordnet.

² Der Landesvorstand kontrolliert die Rechnungsführung der Regionen. Er kann mit dieser Prüfung zusätzlich eine Treuhandstelle beauftragen. Bei grossen Defiziten oder bei Überschuldung kann der Landesvorstand der Region verbindliche Weisungen erteilen.

³ Die Region kontrolliert die Rechnungsführung der Sektionen und Gruppen. Wird diese nicht genügend wahrgenommen, kann der Landesvorstand das Zentralsekretariat oder eine externe Revisionsstelle mit der Prüfung beauftragen.

⁴ Dem Zentralsekretariat sind Kopien der Jahresrechnungen sowie der unterzeichneten Revisionsberichte der Regionen und Sektionen einzureichen.

Artikel 14

¹ Die Organe der Regionen sind:

- a) die Urabstimmung;
- b) die Delegiertenversammlung der Region;
- c) die Vertrauensleuteversammlung;
- d) die Sektionen, die Gruppen und Kommissionen;

Article 12

¹ Pour couvrir leurs besoins financiers, les régions prélèvent auprès de leurs membres des cotisations de région uniformes ou progressives. Les membres auxquels la fédération accorde des réductions de cotisation peuvent être intégralement ou partiellement dispensés de la cotisation de région.

² Les sections peuvent en outre prélever leurs propres cotisations. Dans ce cas, l'art. 12 al. 1 s'applique par analogie.

³ Dans le cadre des statuts fédératifs et des règlements de région, les régions et les sections ont le droit de disposer de leur fortune. Reste réservé l'art. 25 des statuts fédératifs.

Article 13

¹ La comptabilité des régions est tenue selon des principes uniformes. Un règlement spécial fixe le mode ainsi que la manière d'établir le décompte avec la caisse fédérative.

² Le Comité national contrôle la comptabilité des régions. Il peut en outre mandater un fiduciaire pour l'examen de cette comptabilité. En cas de déficits importants ou de surendettement, le Comité national peut donner des instructions contraignantes à la région concernée.

³ La région contrôle la comptabilité des sections et groupes. Si la vérification est négligée, le Comité national peut confier la révision au Secrétariat central ou à un bureau de révision externe.

⁴ Une copie des comptes annuels ainsi que des rapports de révision dûment signés des régions et des sections doit être remise au Secrétariat central.

Article 14

¹ Les organes de région sont:

- a) la votation générale;
- b) l'assemblée des délégué-e-s de la région;
- c) l'assemblée des militant-e-s;
- d) les sections, les groupes et les commissions;

- e) der Vorstand der Region;
- f) die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission;
- g) das Regionalsekretariat.

² Die Organe der Sektionen sind:

- a) die Urabstimmung;
- b) die Sektionsversammlung;
- c) die Vertrauensleuteversammlung;
- d) die Gruppen und Kommissionen;
- e) der Sektionsvorstand.

³ Zur Ausführung administrativer Aufgaben und von Beschlüssen des Vorstandes der Region sowie der Delegiertenversammlung der Region kann der Vorstand der Region einen Ausschuss des Vorstandes bestimmen. Der Ausschuss besteht grundsätzlich aus mindestens 3 Mitgliedern, darunter die Präsidentin bzw. der Präsident und die Kassierin bzw. Der Kassier der Region.

Artikel 15

¹ Die Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 2 bis 6 finden sinngemäss Anwendung für die Urabstimmung über Beschlüsse von Mitgliederversammlungen der Sektionen, Gruppen und Kommissionen.

² Auf Verlangen von einem Drittel der stimmberechtigten Versammlungsteilnehmerinnen und -teilnehmer müssen Beschlüsse der Delegiertenversammlung der Region der Urabstimmung unterbreitet werden. Ebenso kann die Urabstimmung innert 3 Wochen nach der Delegiertenversammlung der Region von einer oder mehreren Sektionen, die einzeln oder zusammen mindestens einen Sechstel der Mitgliedschaft der Region ausmachen, oder von einem Sechstel der Mitglieder der Region schriftlich verlangt werden.

³ Beschlüsse dringlicher Natur können der Urabstimmung entzogen werden, wenn sie von der Delegiertenversammlung der Region mit Dreiviertelmehrheit als solche bezeichnet worden sind.

⁴ Die Urabstimmung ist nach Eingang des gültigen Begehrens innert 4 Wochen vom Vorstand der Region entweder auf dem Korrespondenzweg oder durch Urnenabstimmung durchzuführen.

- e) le comité de la région;
- f) la commission de vérification des comptes et de gestion;
- g) le secrétariat régional.

² Les organes de section sont:

- a) la votation générale;
- b) l'assemblée de section;
- c) l'assemblée des militant-e-s;
- d) les groupes et les commissions;
- e) le comité de section.

³ Pour accomplir les tâches administratives et appliquer les décisions du comité de la région et de l'assemblée des délégué-e-s de la région, le comité de la région peut désigner un bureau, formé de membres du comité de la région. Il se compose en principe de 3 membres au moins, dont le président ou la présidente et le caissier ou la caissière de la région.

Article 15

¹ Les dispositions des alinéas 2 à 6 sont applicables par analogie en ce qui concerne la votation générale sur des décisions d'assemblées de sections, de groupes ou de commissions.

² Les décisions de l'assemblée des délégué-e-s de la région doivent être soumises à la votation générale si un tiers des personnes présentes à l'assemblée et ayant le droit de vote en font la demande. De même, dans un délai de 3 semaines après l'assemblée des délégué-e-s de la région, la votation générale peut être demandée par écrit par une ou plusieurs sections représentant au moins un sixième des effectifs de la région, ou encore par un sixième des membres de la région.

³ Les décisions urgentes peuvent être soustraites à la votation générale quand elles sont qualifiées comme telles par l'assemblée des délégué-e-s de la région à la majorité des trois quarts.

⁴ Dès que la demande a été reconnue valable, la votation générale doit être organisée par le comité de la région, dans un délai de 4 semaines, soit par correspondance, soit par scrutin secret.

⁵ Der Vorstand der Region ist dafür besorgt, dass die Mitglieder in gleicher Weise über den Abstimmungsgegenstand informiert werden.

⁶ Die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission der Region bildet das Abstimmungsbüro. Sie übermittelt das Resultat spätestens nach 3 Tagen seit Ablauf der für die Abstimmung festgesetzten Frist dem Vorstand der Region. Die Stimmzettel sind während einer angemessenen Frist aufzubewahren.

Artikel 16

¹ Die Delegiertenversammlung der Region findet statt auf Beschluss des Vorstandes der Region oder auf Verlangen von einem Sechstel der Mitglieder der Region oder von einer oder mehreren Sektionen, die einzeln oder zusammen mindestens einen Sechstel der Mitgliedschaft der Region ausmachen.

² Die Delegiertenversammlung der Region fasst die für die Region und ihre Mitglieder verbindlichen Beschlüsse. Sie entscheidet insbesondere über:

- a) die Bildung von Sektionen, Gruppen und Kommissionen;
- b) den Beitritt zu Organisationen, Verbänden und sozialen Institutionen;
- c) die Festsetzung des Regionalbeitrages zum Verbandsbeitrag;
- d) die Erhebung von Extrabeiträgen der Region;
- e) Nachwahlen bei Vakanzen (zwischen Generalversammlungen);
- f) Anträge zuhanden des Kongresses;
- g) die vom Vorstand der Region abgelehnten Aufnahmegesuche;
- h) den Ausschluss von Mitgliedern;
- i) Anträge an die Delegiertenversammlung des Verbandes zuhanden des SGB-Kongresses.

³ Die Geschäfte der Delegiertenversammlung der Region sind in der Regel den Sektionen und ihren Mitgliedern mindestens 10 Tage im Voraus bekannt zu geben. Mitglieder der Region, welche nicht Delegierte sind, haben grundsätzlich das Recht, an der Delegiertenversammlung der Region mit beratender Stimme

⁵ Le comité de la région veille à respecter l'égalité d'information sur les positions à voter.

⁶ La commission de vérification des comptes et de gestion de la région forme le bureau de vote. Elle communique le résultat au comité de la région 3 jours au plus tard après l'expiration du délai fixé pour la votation. Les bulletins de vote doivent être gardés pendant un délai raisonnable.

Article 16

¹ L'assemblée des délégué-e-s de la région a lieu sur décision du comité de la région ou à la demande d'un sixième des membres de la région ou d'une ou plusieurs sections représentant au moins un sixième des membres de la région.

² L'assemblée des délégué-e-s de la région prend des décisions contraignantes pour les membres de la région. Elle tranche en particulier sur:

- a) la constitution de sections, de groupes et de commissions;
- b) l'adhésion à des organisations, à des fédérations et à des institutions sociales;
- c) la fixation de la cotisation de région ajoutée à la cotisation fédérative;
- d) le prélèvement des cotisations extraordinaires de la région;
- e) les élections complémentaires lorsque des postes sont devenus vacants (entre les assemblées générales ordinaires);
- f) les propositions à l'intention du Congrès fédératif;
- g) les demandes d'adhésion écartées par le comité de la région;
- h) l'exclusion de membres;
- i) les propositions à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération à l'intention du Congrès de l'USS.

³ En règle générale, l'ordre du jour de l'assemblée des délégué-e-s de la région doit être communiqué aux sections et aux membres au moins 10 jours à l'avance. Les membres de la région qui ne sont pas délégué-e-s ont le droit de participer à l'assemblée des délégué-e-s de la région en principe avec voix consultative.

teilzunehmen. Die assoziierten Mitglieder der Region haben das Recht, an der Delegiertenversammlung der Region mit beratender Stimme teilzunehmen.

⁴ Eine in den ersten sechs Monaten des Jahres abzuhaltende Delegiertenversammlung der Region gilt als Generalversammlung. Ihr sind folgende Geschäfte zu unterbreiten:

- a) die Beschlussfassung über das Reglement der Region und seine Änderung;
- b) die Abnahme des Jahresberichtes;
- c) die Abnahme der Jahresrechnung;
- d) die Wahl des Vorstandes der Region (Art. 19 Abs. 1);
- e) die Wahl der Regionalsekretärinnen bzw. -sekretäre;
- f) die Wahl der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission (Art. 20 Abs. 1);
- g) die Wahl der Vertretung in Organisationen, denen die Region angehört.

⁵ Für sämtliche Abstimmungen und Wahlen gilt die einfache Stimmenmehrheit. Nach Beschluss der Delegiertenversammlung der Region werden die Abstimmungen und die Wahlen offen oder geheim vorgenommen.

⁶ Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 (ausgenommen Abs. 2 Buchstaben g, h, i und Abs. 4 Buchstaben f, g) finden sinngemäss Anwendung für die Sektionen.

⁷ Über die Wahl der Kongressdelegierten und der Delegierten der Delegiertenversammlung der Region sowie über die Nominierungen für den Vorstand der Region entscheidet die Sektionsversammlung.

Artikel 17

Als beratendes Organ können die Regionen die Vertrauensleuteversammlung vorsehen, die neben dem Vorstand der Region in erster Linie die Mitglieder der Sektionen, Gruppen- und Kommissionsvorstände umfasst. Dies gilt sinngemäss für Vertrauensleuteversammlungen der Sektionen.

Les membres associés à la région ont le droit d'être représentés à l'assemblée des délégué-e-s de la région avec voix consultative.

⁴ Une des assemblées des délégué-e-s de la région tenue durant les 6 premiers mois de l'année est considérée comme assemblée générale. Les affaires suivantes lui sont soumises:

- a) la décision concernant le règlement de région et sa modification;
- b) l'acceptation du rapport annuel;
- c) l'acceptation des comptes annuels;
- d) la nomination du comité de la région (art. 19 al. 1);
- e) la nomination des secrétaires de région;
- f) la nomination de la commission de vérification des comptes et de gestion (art. 20 al. 1);
- g) la nomination de représentant-e-s dans les organisations auxquelles est affiliée la région.

⁵ Toutes les votations et élections se font au scrutin majoritaire simple, qui peut se dérouler à main levée ou à bulletin secret, suivant la décision de l'assemblée des délégué-e-s de la région.

⁶ Les dispositions des alinéas 1 à 5 (à l'exception des alinéas 2 lettres g, h, i et 4 lettres f, g) s'appliquent par analogie aux sections.

⁷ L'assemblée de section élit les délégué-e-s de la section pour le Congrès fédératif, ses délégué-e-s à l'assemblée des délégué-e-s de la région et elle propose également les membres de la section au comité de la région.

Article 17

Les régions peuvent prévoir l'assemblée des militant-e-s en tant qu'organe consultatif qui, outre le comité de la région, englobe en premier lieu les membres des comités de sections, de groupes et de commissions. Cette disposition est également applicable par analogie pour l'assemblée des militant-e-s de la section.

Artikel 18

¹ Zur Wahrung ihrer besonderen Interessen können sich Mitglieder einer Region bzw. einer Sektion, die derselben Mitgliederkategorie angehören, zusammenschließen:

- a) Mitglieder in gleicher Stellung oder im gleichen Betrieb zu Gruppen;
- b) Mitglieder, die Mitgliederkategorien wie Frauen, ausländischen Beschäftigten und Jugendlichen angehören, zu Kommissionen.

² Jede Gruppe und jede Kommission bestellt jährlich vor der Generalversammlung der Region bzw. der Sektion aus ihren Mitgliedern einen Vorstand, der mindestens aus der Präsidentin bzw. dem Präsidenten und 2 weiteren Mitgliedern besteht. Dabei müssen die Frauen ihrem Mitgliederanteil in der jeweiligen Mitgliederkategorie entsprechend vertreten sein.

³ Die Präsidentin bzw. der Präsident der Gruppe oder Kommission lädt zu deren Vorstandssitzungen und Versammlungen ein, leitet sie und erstattet dem Vorstand der Region bzw. der Sektion auf Ende des Vereinsjahres einen Tätigkeitsbericht.

⁴ Die Gruppen und Kommissionen halten nach Bedürfnis Mitgliederversammlungen ab. Es kommen ihnen vor allem folgende Aufgaben zu:

- a) Besprechung von Fragen zur Wahrung ihrer besonderen, vorab dienstlichen Interessen und Beschlussfassung über diesbezügliche Begehren an den Vorstand der Region bzw. der Sektion zuhanden von Verbandsorganen, Arbeitgebern oder der Öffentlichkeit;
- b) Antragstellung zuhanden der Delegiertenversammlung der Region bzw. der Sektionsversammlung;
- c) Vorschlag von Vertreterinnen und Vertretern in Organen der Region bzw. der Sektion oder des Verbandes sowie in anderen Gremien;
- d) Gewinnung neuer Mitglieder und Förderung gewerkschaftlicher Bestrebungen;
- e) Förderung des Gemeinschaftssinnes.

Article 18

¹ En vue de sauvegarder leurs intérêts spécifiques, les membres d'une région, respectivement d'une section, faisant partie de la même catégorie de membres peuvent se réunir:

- a) en groupes, s'ils ont la même situation ou travaillent dans la même entreprise;
- b) en commissions, s'ils font partie de catégories de membres, comme par exemple les femmes, les salarié-e-s immigrés ou encore les jeunes.

² Avant l'assemblée générale de la région, respectivement de la section, chaque groupe ou commission nomme, chaque année, un comité composé au moins du président ou de la présidente et de 2 autres membres, les femmes devant être représentées proportionnellement à leur effectif dans la catégorie de membres correspondante.

³ Le président ou la présidente du groupe ou de la commission convoque et dirige les séances du comité et les assemblées et présente, à la fin de l'année, un rapport d'activité au comité de la région, respectivement de la section.

⁴ Les groupes et les commissions tiennent au besoin des assemblées de membres chargées en particulier de:

- a) débattre de questions visant à la protection de leurs intérêts, notamment professionnels, et de se prononcer sur les requêtes correspondantes devant être présentées au comité de la région, respectivement de la section, à l'intention des organes fédératifs, des employeurs ou de l'opinion publique;
- b) soumettre des propositions à l'intention des assemblées des délégué-e-s de la région, respectivement à l'assemblée de section;
- c) proposer des représentant-e-s dans les organes de la région, respectivement de la section, de la fédération ou dans des comités divers;
- d) recruter de nouveaux membres et de promouvoir l'action syndicale;
- e) promouvoir la solidarité.

Artikel 19

¹ Der Vorstand der Region besteht in der Regel aus mindestens 7 Mitgliedern. Die verschiedenen Sektionen und Gruppen sollen darin angemessen, die Frauen mindestens ihrem Mitgliederanteil entsprechend, vertreten sein. In Regionen mit einem Frauenanteil von mindestens 25% dürfen höchstens 60% der Vorstandsmitglieder demselben Geschlecht angehören.

Kommissionen haben das Recht auf Einsitz. Das Reglement der Region bestimmt das Mitwirkungsrecht der assoziierten Mitglieder der Region. Die Delegiertenversammlung der Region wählt die Präsidentin bzw. den Präsidenten und regelt die Zuständigkeit für die Finanzen. Im Übrigen konstituiert sich der Vorstand der Region selbst.

² Die Wahl der Vorstandsmitglieder erfolgt auf die Dauer von mindestens einem Jahr.

³ Die Aufgaben des Vorstandes der Region sind insbesondere:

- a) die Leitung der Region und die Interessenvertretung der Mitglieder im Sinne der Verbandsstatuten und Reglemente der Region sowie der Beschlüsse der Verbandsorgane und der Delegiertenversammlung der Region;
- b) die Kontrolle der Aktivität und des Funktionierens des Regionalsekretariates;
- c) die Unterstützung der Tätigkeit der Sektionen, Gruppen und Kommissionen;
- d) die Werbung neuer Mitglieder und Schaffung neuer Gruppen;
- e) die Aufnahme von Mitgliedern;
- f) die Einberufung der Delegiertenversammlung der Region und Unterbreitung von Anträgen zu den zu behandelnden Geschäften;
- g) g) die Anordnung der Urabstimmung.

⁴ Der Vorstand der Region kann über einmalige Ausgaben beschliessen, deren maximale Höhe durch Beschluss der Delegiertenversammlung der Region festgesetzt wird. Für die diesen Betrag überschreitenden Ausgaben, soweit sie sich nicht zwingend aus der Verwaltung oder der Ausführung von Beschlüssen der Delegiertenversammlung ergeben, bedarf der Vorstand

Article 19

¹ Le comité de la région se compose en règle générale d'au moins 7 membres. Les diverses sections et groupes doivent y être représentés d'une façon équitable, les femmes proportionnellement au moins à leur effectif. Dans les régions ayant au moins 25% de femmes, aucun sexe ne peut être représenté à plus de 60%. Les commissions ont un droit de représentation. Le règlement de région fixe le droit de participation des membres associés de la région. L'assemblée des délégué-e-s de la région élit le président ou la présidente et règle la responsabilité des tâches financières. Pour le reste, le comité de la région décide lui-même de la répartition des fonctions entre ses membres.

² Les membres du comité sont nommés pour une période d'une année au moins.

³ Le comité de la région doit en particulier assumer les tâches suivantes:

- a) direction de la région et défense des intérêts des membres selon les statuts fédératifs et les règlements de région ainsi que les décisions des organes fédératifs et de l'assemblée des délégué-e-s de la région;
- b) contrôle du fonctionnement et de l'activité du secrétariat régional;
- c) soutien des activités des sections, des groupes et des commissions;
- d) recrutement de nouveaux membres et création de nouveaux groupes;
- e) admission de membres;
- f) convocation de l'assemblée des délégué-e-s de la région et présentation des propositions relatives à l'ordre du jour;
- g) organisation de la votation générale.

⁴ Le comité de la région peut décider des dépenses uniques dont le montant maximal est fixé par l'assemblée des délégué-e-s de la région. Pour les dépenses supérieures à ce montant, pour autant qu'elles ne découlent pas des nécessités de l'administration ou de décisions de l'assemblée des délégué-e-s de la région, le comité de la région doit demander

der Region der Krediterteilung durch die Delegiertenversammlung der Region.

⁵ Die Bestimmungen der Absätze 1, 2, 3 (ausgenommen Buchstaben b und e) und 4 finden sinngemäss Anwendung in den Sektionen.

Artikel 20

¹ Die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission der Region besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Sie konstituiert sich selbst.

² Die Wahl der Mitglieder der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission erfolgt auf eine Dauer von mindestens einem Jahr.

³ Die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission hat die Rechnung zu prüfen und der Generalversammlung (Art. 16 Abs. 4) Bericht zu erstatten. Sie hat das Recht auf jederzeitige Einsicht in die Geschäftsführung des Vorstandes und die Rechnungsführung und überprüft mindestens einmal jährlich die Kassabücher und den Vermögensbestand.

Artikel 21

¹ Streitigkeiten zwischen Organen der Region, Sektionen, Gruppen und Einzelmitgliedern können zur Schlichtung der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission oder einer von der Region besonders gebildeten Beschwerdekommision übertragen werden.

² Gegen Entscheide dieser Kommission kann an das Verbandsschiedsgericht rekuriert werden. Für die Voraussetzungen dieses Rekurses ist das Reglement über die Tätigkeit des Verbandsschiedsgerichtes (Schiedsgerichtsordnung) massgebend.

Regionalsekretariate

Artikel 22

¹ Die Region betreibt ein Regionalsekretariat, welches die ihm durch die Organe der Region und des Verbandes übertragenen Aufgaben wahrnimmt. Dazu gehören:

- a) die Administration und Rechnungsführung der Region;
- b) Information, Beratung und Unterstützung der Mitglieder sowie der Organe der Region;

l'assentiment de l'assemblée des délégué-e-s de la région.

⁵ Les dispositions des alinéas 1, 2, 3 (à l'exception des lettres b et e) et 4 s'appliquent par analogie aux sections.

Article 20

¹ La commission de vérification des comptes et de gestion de la région se compose de 3 membres au minimum. Elle décide elle-même de la répartition des fonctions entre ses membres.

² Les membres de la commission de vérification des comptes et de gestion sont nommés pour une période d'une année au moins.

³ La commission de vérification des comptes et de gestion doit examiner les comptes et présenter un rapport à l'assemblée générale (art. 16 al. 4). Elle a le droit de prendre connaissance, en tout temps, de la gestion du comité et de la comptabilité et doit contrôler au moins une fois par an les livres de caisse et l'avoir.

Article 21

¹ Les différends surgissant entre organes de la région, sections, groupes et membres isolés peuvent être soumis, pour conciliation, à la commission de vérification des comptes et de gestion ou à une commission des plaintes nommée spécialement par la région.

² Il est possible de recourir auprès du Tribunal arbitral de la fédération contre les décisions de ces commissions. Les conditions d'un tel recours sont régies par le règlement sur l'activité du Tribunal arbitral (Code de procédure pour le Tribunal arbitral).

Secrétariats régionaux

Article 22

¹ Chaque région dispose d'un secrétariat régional assumant les tâches qui lui ont été confiées par les organes de la région et de la fédération, en particulier:

- a) la gestion des affaires administratives et comptables de la région;
- b) l'information, les conseils et le soutien apportés aux membres ainsi qu'aux organes de la région;

- c) Die Verteidigung der Interessen des Verbandes sowie die regionale Umsetzung seiner Beschlüsse;
- d) die Zusammenarbeit mit dem Zentralsekretariat und die Koordination der gewerkschaftlichen Aktivitäten der Sektionen, Gruppen und Kommissionen;
- e) die Pflege und den Ausbau des Netzes der Werberinnen und Werber sowie der Aktivistinnen und Aktivisten.
- c) la défense des intérêts de la fédération ainsi que l'application de ses décisions sur le plan régional;
- d) la collaboration avec le Secrétariat central et la coordination des activités syndicales des sections, des groupes et des commissions;
- e) l'encadrement et le développement des réseaux de propagandistes et de militant-e-s.

² Die Region bzw. ihre Organe beschliessen über die Einrichtung von Sektionssekretariaten oder Geschäftsstellen innerhalb der Region. Der Landesvorstand wird über die Einrichtung informiert.

³ In Sektions- oder Regionalsekretariaten mit mehr als einer Sekretärin oder einem Sekretär werden bei Neueinstellungen Frauen bei gleichwertiger Qualifikation so lange bevorzugt eingestellt, bis die Parität erreicht ist.

⁴ Die Wahl oder die Abberufung von Sekretärinnen und Sekretären der Sektions- oder Regionalsekretariate bedarf der Genehmigung durch die Delegiertenversammlung des Verbandes.

⁵ Wenn die Wahl oder die Abberufung in der Urabstimmung durch eine Mehrheit von zwei Dritteln der Stimmenden beschlossen wird, darf die Delegiertenversammlung des Verbandes die Genehmigung der Wahl oder Abberufung nicht verweigern.

² La région, à savoir ses organes, décident de la mise sur pied de secrétariats de section ou d'antennes au sein de la région. Le Comité national est informé de ces réalisations.

³ A qualification égale, les femmes seront, lors de nouveaux engagements dans les secrétariats régionaux ou de section occupant plus d'un-e secrétaire, traitées de manière préférentielle, jusqu'à obtention de la parité.

⁴ La nomination ou la révocation des secrétaires de région ou de section doit être ratifiée par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération.

⁵ Lorsque la nomination ou la révocation est décidée par votation générale à la majorité des deux tiers, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération ne peut refuser de ratifier cette décision.

Abrechnung der Verbandsbeiträge

Artikel 23

¹ Die Regionen rechnen die ordentlichen Verbandsbeiträge (Art. 7 Abs. 1 Bst. a) mit dem Verband je auf Ende des 4., 8. und 12. Kalendermonates ab. Sie haben dem Zentralsekretariat alle für die Erstellung der Beitragsabrechnungen erforderlichen Belege bis spätestens 15 Tage nach Schluss der Abrechnungsperiode abzuliefern.

² Die Regionen haben je auf Ende des zweiten Monats jeder Abrechnungsperiode die bis dahin eingezogenen Verbandsbeiträge (Art. 7 Abs. 1 Bst. a) als Akontozahlung an die Verbandskasse abzuliefern. Den Rest der auf Ende

Décompte des cotisations fédératives

Article 23

¹ A la fin des 4e, 8e et 12e mois de l'année civile, les régions établissent avec la fédération le décompte des cotisations fédératives ordinaires (art. 7 al. 1 let. a). Elles sont tenues de remettre au Secrétariat central, au plus tard 15 jours après l'échéance de la période de décompte, toutes les pièces nécessaires à l'établissement du décompte des cotisations.

² Les régions sont tenues de verser à la caisse fédérative, sous forme d'acompte, le montant des cotisations fédératives perçues (art. 7 al. 1 let. a) jusqu'à la fin du deuxième mois de chaque période de décompte. Après déduction

jeder Abrechnungsperiode fälligen Verbandsbeiträge haben die Regionen nach Abzug des Anteils, welcher der Region zurückerstattet wird, sofort nach Erhalt der vom Zentralsekretariat erstellten Abrechnung an die Verbandskasse zu bezahlen.

³ Bei den Beitragszahlungen der Mitglieder, die direkt an die Verbandskasse entrichtet werden, erfolgt die Abrechnung der Regional-, Sektions- und Gruppenbeiträge durch das Zentralsekretariat entsprechend nach den Absätzen 1 und 2.

⁴ Für Extrabeiträge, die von der Delegiertenversammlung des Verbandes beschlossen werden, gelten die von Fall zu Fall festzusetzenden Fristen.

Finanzierung der Regionen

Artikel 24

¹ Die Verbandskasse speist den Regionalfonds gemäss Art. 38bis Abs. 1 mit einer Einlage von 45% des nach Abzug der Einlage in den Finanzierungsfonds (Art. 39) verbleibenden Teils der ordentlichen Verbandsbeiträge.

² Die Delegiertenversammlung des Verbandes legt den minimalen mittleren Regionalbeitrag fest. Dieser wird gleichzeitig mit dem Verbandsbeitrag erhoben.

³ Die Aufteilung des Fonds unter den Regionen wird in einem von der Delegiertenversammlung des Verbandes beschlossenen Reglement festgelegt. Es trägt den Besonderheiten der Regionen Rechnung, namentlich der Anzahl zahlender Mitglieder, der Ausdehnung des Tätigkeitsgebietes und den Aufgaben, die vom Verband an die Regionen delegiert werden.

Artikel 25

Bei der Auflösung einer Region bzw. einer Sektion fallen das vorhandene Vermögen und das Inventar dem Verband bzw. der Region zu Eigentum zu. Wird die Region bzw. die Sektion innert 5 Jahren wieder gegründet, hat sie Anspruch auf das frühere Vermögen.

de la part revenant à la région, le solde des cotisations fédératives dû à la fin de chaque période devra être versé à la caisse fédérative dès que les régions auront reçu le décompte établi par le Secrétariat central.

³ Lorsque les cotisations des membres sont versées directement à la caisse fédérative, le décompte des cotisations de région, de section et de groupe est effectué par le Secrétariat central au sens des alinéas 1 et 2.

⁴ Les cotisations extraordinaires dont la perception est décidée par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération devront être versées dans les délais qu'elle fixe de cas en cas.

Financement des régions

Article 24

¹ La caisse fédérative alimente un fonds des régions selon l'art. 38bis al. 1 par un apport de 45% de la part qui lui reste sur les cotisations fédératives ordinaires après déduction de la somme versée au fonds de financement (art. 39).

² L'Assemblée des délégué-e-s de la fédération fixe le montant minimum moyen de la cotisation de région. Celle-ci est perçue en même temps que la cotisation fédérative.

³ La répartition du fonds entre les régions fait l'objet d'un règlement décidé par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. Il sera tenu compte des particularités de chaque région, notamment du nombre de membres cotisants, de l'étendue du champ d'activité et des tâches déléguées à la région par la fédération.

Article 25

En cas de dissolution d'une région, respectivement d'une section, l'avoir et l'inventaire de la région, respectivement de la section, sont remis en propriété à la fédération, respectivement à la région. Si la région, respectivement la section, est recréée dans l'espace de 5 ans, elle a droit à son ancien avoir.

Verbandskommissionen

Artikel 26

¹ Zur Wahrung der Interessen von Mitgliederkategorien, die sich auf das gesamte Verbandsgebiet erstrecken, kann der Landesvorstand Verbandskommissionen bilden. Diese amten als Vorstände der ihnen entsprechenden Verbandskonferenzen.

² Der Landesvorstand wählt das Präsidium, die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Verbandskommissionen in der Regel auf Vorschlag der entsprechenden Verbandskonferenzen gemäss Art. 27 Abs. 2 Bst. b oder ausnahmsweise auf Vorschlag der betreffenden Mitgliederkategorien. Die verschiedenen Landesteile sind angemessen zu berücksichtigen.

³ Die Verbandskommissionen werden durch das Zentralsekretariat auf Verlangen des Präsidiums oder eines Drittels der Kommissionsmitglieder oder des Landesvorstandes einberufen.

⁴ Die Beschlüsse der Verbandskommissionen bedürfen der Genehmigung durch die zuständigen Verbandsorgane (Zentralsekretariat, Landesvorstand oder Delegiertenversammlung des Verbandes).

⁵ Den Verbandskommissionen steht das Recht zu, Anträge an das Zentralsekretariat zuhanden der zuständigen Verbandsorgane zu richten. Das Zentralsekretariat ist verpflichtet, die Verbandskommissionen in allen ihr Tätigkeitsgebiet betreffenden Fragen zu konsultieren. Es ist Aufgabe der Verbandskommissionen, den Leitungsorganen des VPOD Anträge zu ihrem Tätigkeitsgebiet zu stellen. Sie haben das Recht, zu Anträgen anderer Organe Stellung zu nehmen, soweit diese ihr Tätigkeitsgebiet betreffen.

Verbandskonferenzen

Artikel 27

¹ Der Landesvorstand oder die Delegiertenversammlung des Verbandes können die Präsi-

Commissions fédératives

Article 26

¹ En vue de sauvegarder les intérêts des catégories de membres réparties sur l'ensemble de la fédération, le Comité national peut créer des commissions fédératives. Celles-ci fonctionnent en tant que comités des conférences fédératives correspondantes.

² Le Comité national nomme les président-e-s, les membres et les suppléant-e-s des commissions fédératives, en règle générale sur proposition des conférences fédératives correspondantes, conformément à l'art. 27 al. 2 let. b, ou exceptionnellement sur proposition des catégories de membres concernées. Les différentes parties du pays doivent être représentées de manière équitable.

³ Les commissions fédératives sont convoquées par le Secrétariat central à la demande du président, ou de la présidente, ou d'un tiers des membres de la commission ou encore du Comité national.

⁴ Les décisions des commissions fédératives doivent être approuvées par les organes compétents de la fédération (Secrétariat central, Comité national ou Assemblée des délégué-e-s de la fédération).

⁵ Les commissions fédératives ont le droit de déposer des propositions au Secrétariat central à l'intention des organes compétents de la fédération. Le Secrétariat central est tenu de consulter les commissions fédératives pour toute question relative au domaine d'activité qui les concerne. Les commissions fédératives ont le devoir de déposer des propositions concernant leur domaine d'activité à l'intention des organes dirigeants du SSP. Elles ont le droit de prendre position sur des propositions émanant d'autres organes pour autant que celles-ci se rapportent à leur domaine d'activité.

Conférences fédératives

Article 27

¹ Le Comité national ou l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération peut convoquer les

dentinnen und Präsidenten der Regionen zu regionalen oder gesamtschweizerischen Konferenzen einberufen. Ein Viertel der Präsidentinnen und Präsidenten der einzuladenden Regionen können deren Einberufung verlangen.

² Der Landesvorstand kann von sich aus oder auf Verlangen der Verbandskommissionen Verbandskonferenzen von Mitgliederkategorien einberufen, und zwar:

- a) Konferenzen, die aus den Präsidentinnen und Präsidenten der Sektionen, der Gruppen oder Kommissionen der betreffenden Mitgliederkategorie oder ihrer Stellvertretung bestehen;
- b) Delegiertenversammlungen, zu denen die Regionen, Gruppen oder Kommissionen der betreffenden Mitgliederkategorie für ihre ersten 50 Mitglieder oder einen Bruchteil davon 2 Delegierte und für 50 weitere Mitglieder eine Delegierte oder einen Delegierten mehr abordnen können.

³ Den Verbandskonferenzen steht das Recht zu, Anträge an das Zentralsekretariat zuhanden der zuständigen Verbandsorgane zu richten.

Kongress

Artikel 28

¹ Der ordentliche Kongress findet alle 4 Jahre zur Behandlung folgender Geschäfte statt:

- a) Genehmigung des Protokolls des letzten Kongresses;
- b) Abnahme des Tätigkeitsberichtes;
- c) Kenntnisnahme der Rechnungen und übriger Berichte;
- d) Festsetzung der Beiträge gemäss Art. 7 Abs. 2 und der Einlage in den Finanzierungsfonds gemäss Art. 39;
- e) Wahl der Generalsekretärin bzw. des Generalsekretärs sowie der Zentralsekretärinnen und Zentralsekretäre;
- f) Wahl des Landesvorstandes und seiner Präsidentin bzw. seines Präsidenten;
- g) Wahl der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission;

président-e-s de région à des conférences à l'échelon régional ou national. Un quart des président-e-s des régions concernées peuvent également exiger la convocation d'une telle conférence.

² Le Comité national peut, de sa propre initiative ou à la demande des commissions fédératives, convoquer des conférences fédératives de catégories de membres, à savoir:

- a) des conférences composées des président-e-s de section, de groupe ou des commissions de la catégorie de membres correspondante ou encore de leurs suppléant-e-s;
- b) des assemblées de délégué-e-s auxquelles les régions, les groupes ou les commissions de la catégorie de membres correspondante peuvent envoyer 2 mandataires pour la première tranche de 50 membres ou une fraction de ce nombre et un délégué ou une déléguée supplémentaire pour chaque tranche de 50 membres en plus.

³ Les conférences fédératives ont le droit de présenter des propositions au Secrétariat central à l'intention des organes compétents de la fédération.

Congrès fédératif

Article 28

¹ Le Congrès fédératif ordinaire a lieu tous les 4 ans ; sa compétence s'étend aux affaires suivantes:

- a) acceptation du procès-verbal du précédent Congrès fédératif;
- b) adoption du rapport d'activité;
- c) prise de connaissance des comptes et autres rapports;
- d) fixation du montant des cotisations conformément à l'art. 7 al. 2 et du versement au fonds de financement conformément à l'art. 39;
- e) élection du secrétaire général ou de la secrétaire générale et des secrétaires centraux/-ales;
- f) élection du Comité national et de son président ou de sa présidente;
- g) élection de la Commission de vérification

- | | |
|--|--|
| <p>h) Wahl des Verbandsschiedsgerichtes, seiner Präsidentin bzw. seines Präsidenten und deren bzw. dessen Stellvertreterin oder Stellvertreter;</p> <p>i) Änderungen der Statuten und des Arbeitsprogrammes;</p> <p>j) Schaffung neuer Verbandsinstitutionen;</p> <p>k) Festlegung gewerkschaftspolitischer Grundsätze und Behandlung von Anträgen, die ihm von der Delegiertenversammlung des Verbandes, von den Regionen, Sektionen, von Verbandskonferenzen gemäss Art. 27 Abs. 3, von Verbandskommissionen gemäss Art. 26 Abs. 5 oder von einzelnen Delegierten am Kongress unterbreitet werden.</p> | <p>h) éllection du Tribunal arbitral, de son président ou de sa présidente et de son suppléant ou de sa suppléante;</p> <p>i) modification des statuts et du programme de travail;</p> <p>j) création de nouvelles institutions fédératives;</p> <p>k) fixation des principes en matière de politique syndicale et examen des propositions qui lui sont soumises par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, les régions, les sections, les conférences fédératives conformément à l'art. 27 al. 3 ou les commissions fédératives conformément à l'art. 26 al. 5, ou alors qui sont présentées par les délégué-e-s pendant le Congrès fédératif.</p> |
|--|--|

² Ort und Zeit des Kongresses sind in der Regel 6 Monate, die Traktanden und die Anträge der Delegiertenversammlung des Verbandes, der Regionen, Sektionen, der Verbandskonferenzen gemäss Art. 27 Abs. 3 und der Verbandskommissionen gemäss Art. 26 Abs. 5 6 Wochen vorher in der Verbandszeitung bekannt zu geben. Die von der Delegiertenversammlung zu beschliessenden Anträge der Regionen, die von der Sektionsversammlung zu beschliessenden Anträge der Sektionen, die Anträge der Verbandskonferenzen gemäss Art. 27 Abs. 3 und der Verbandskommissionen gemäss Art. 26 Abs. 5 müssen spätestens 15 Wochen vor dem Kongress beim Zentralsekretariat schriftlich eingereicht werden.

² En règle générale, le lieu et la date du Congrès fédératif doivent être publiés dans les journaux fédératifs 6 mois à l'avance, l'ordre du jour et les propositions de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, des régions, des sections, des conférences fédératives, conformément à l'art. 27 al. 3, ou des commissions fédératives, conformément à l'art. 26 al. 5, 6 semaines à l'avance. Les propositions des régions, qui doivent être adoptées par l'assemblée des délégué-e-s de la région, les propositions des sections, qui doivent être adoptées par l'assemblée de section, les propositions des conférences fédératives, conformément à l'art. 27 al. 3, ainsi que celles des commissions fédératives, conformément à l'art. 26 al. 5, doivent être adressées par écrit au Secrétariat central 15 semaines au moins avant l'ouverture du Congrès fédératif.

³ Sofern es die Delegiertenversammlung des Verbandes als notwendig erachtet oder ein Viertel der Regionen oder ein Sechstel der Sektionen oder ein Sechstel der Mitglieder es schriftlich verlangt, wird ein ausserordentlicher Kongress einberufen.

³ Un Congrès fédératif extraordinaire est convoqué chaque fois que l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération l'estime nécessaire ou qu'un quart des régions ou un sixième des sections ou encore un sixième des membres en font la demande par écrit.

Artikel 29

¹ Jede Region hat für je eine Zahl von Mitgliedern, die einem Dreihundertstel (1/300) der Gesamtmitgliedschaft des Verbandes oder ei-

Article 29

¹ Chaque région a droit à un délégué ou à une déléguée par tranche de ses effectifs correspondant à un trois centième (1/300) des

nem Bruchteil davon entspricht, eine Delegierte bzw. einen Delegierten abzuordnen. Massgebend ist der Durchschnitt der voll zahlenden Mitglieder am Ende des Jahres vor dem Kongress. Die Zahl der voll zahlenden Mitglieder pro Region ergibt sich aus dem Total der bezahlten Monatsbeiträge geteilt durch 12.

^{1bis} Die auf nationaler Ebene assoziierten Mitglieder haben das Recht, Anträge zu stellen und Vertreterinnen bzw. Vertreter ihrer Organisation zu delegieren, gemäss der in Absatz 1 vorgesehenen Aufteilung. Diese Vertreterinnen bzw. Vertreter haben nur beratende Stimme.

² Die Region teilt die Mandate auf die Sektionen auf, die das Recht auf Vertretung im Verhältnis ihrer Mitgliederzahl haben, mindestens aber auf eine Delegierte bzw. auf einen Delegierten. Vertreterinnen bzw. Vertreter der assoziierten Mitglieder der Region können nicht delegiert werden.

³ Die Delegierten des Kongresses sind durch die Sektionsversammlung zu wählen. Es darf ihnen kein gebundenes Mandat auferlegt werden.

⁴ Die Verbandskommissionen haben Anspruch auf eine Delegation von zwei stimmberechtigten Delegierten. Die Delegierten werden von der Verbandskommission gewählt.

Artikel 30

¹ Der Kongress bestimmt sein Büro und seine Geschäftsordnung selbst.

² Für gültige Beschlüsse ist mit Ausnahme von Beschlüssen gemäss Art. 9 Abs. 3 die Mehrheit der Stimmenden erforderlich. Stimmengleichheit bedeutet Ablehnung.

³ Das Stimmrecht steht nur den Delegierten zu.

⁴ Unmittelbar nach dem Kongress sind die Beschlüsse in der Verbandspresse zu publizieren.

⁵ Über die Verhandlungen des Kongresses ist ein wortgetreues Protokoll zu erstellen, das die GRPK zuhanden des Kongresses prüft und ihm darüber Antrag stellt.

effectifs de l'ensemble de la fédération ou à une fraction de ce quotient. C'est la moyenne des membres cotisant en plein à la fin de l'année précédant le Congrès fédératif qui est déterminante pour ce calcul. Le nombre de cotisations mensuelles payées, divisé par 12, donne le nombre de membres de la région cotisant en plein.

^{1bis} Les membres associés au niveau national ont le droit de faire des propositions et de déléguer des représentant-e-s au Congrès selon la répartition prévue à l'al. 1. Ces représentant-e-s ont seulement une voix consultative.

² La région répartit les mandats entre ses sections, celles-ci ayant le droit d'être représentées en proportion de leur nombre de membres, mais au minimum par un-e délégué-e. La région ne peut pas déléguer de représentant-e de membres associés au niveau régional.

³ Les délégué-e-s au Congrès fédératif doivent être élus par l'assemblée de section. On ne peut leur imposer de mandat impératif.

⁴ Les commissions fédératives ont droit à une délégation composée de deux délégué-e-s avec droit de vote. Les délégué-e-s sont élus par la commission fédérative.

Article 30

¹ Le Congrès fédératif désigne lui-même son bureau et arrête le règlement des débats.

² Pour être valables, les décisions doivent être prises à la majorité des voix, à l'exception des décisions prises conformément à l'art. 9 al. 3. L'égalité des voix équivaut au rejet.

³ Seuls les délégué-e-s ont le droit de vote.

⁴ Les décisions doivent être publiées dans la presse fédérative immédiatement après le Congrès fédératif.

⁵ Un procès-verbal reproduisant fidèlement les débats au Congrès fédératif est établi. Celui-ci est examiné par la GRPK, qui le propose pour acceptation au Congrès fédératif suivant.

Delegiertenversammlung des Verbandes

Artikel 31

¹ Die Delegiertenversammlung des Verbandes setzt sich zusammen aus den Delegierten der Regionen, je einer delegierten Person pro Verbandskommission sowie einer vom Personal des VPOD gewählten Personalvertretung. Jede Region und jede Verbandskommission sowie das Personal des VPOD kann eine Person als Stellvertreterin bzw. Stellvertreter ihrer Delegierten bezeichnen. Die Mitglieder des Landesvorstandes nehmen mit beratender Stimme an der Delegiertenversammlung teil.

² Jede Region kann mindestens eine Delegierte bzw. einen Delegierten abordnen. Pro Region kann eine Stellvertreterin bzw. ein Stellvertreter ernannt werden. Zusätzlich kann jede Region pro 800 der am Ende des Vorjahres ausgewiesenen voll zahlenden Mitglieder je eine Delegierte bzw. je einen Delegierten an die Delegiertenversammlung des Verbandes abordnen. Pro Region kann maximal eine delegierte Person pensioniert, alle weiteren Delegierten müssen erwerbstätig sein. Mit Ausnahme der Personalvertretung dürfen keine Delegierten in einem Anstellungsverhältnis mit dem VPOD stehen. Steht einer Region mehr als eine Vertretung zu, sind beide Geschlechter zu berücksichtigen. Die Vertretung der Geschlechter ist gemäss ihrem Mitgliederanteil innerhalb jeder Region sicherzustellen. Ist dies nicht der Fall, bleiben die entsprechenden Sitze vakant.

^{2bis} Die auf nationaler Ebene assoziierten Mitglieder haben das Recht, Anträge zu stellen und deren Vertreterinnen bzw. Vertreter an die Delegiertenversammlung des Verbandes abzuordnen, gemäss der in Abs. 2 vorgesehenen Aufteilung. Diese Vertreterinnen bzw. Vertreter haben nur eine beratende Stimme. Vertreterinnen bzw. Vertreter der assoziierten Mitglieder der Region können nicht delegiert werden.

³ Die Delegierten und die Stellvertreterinnen bzw. Stellvertreter werden auf die Dauer von 2 Jahren gewählt. Mit Ausnahme der Pensioniertenvertretung scheidet sie jedoch auf das Ende

Assemblée des délégué-e-s de la fédération

Article 31

¹ L'Assemblée des délégué-e-s de la fédération se compose des délégué-e-s des régions, d'un-e délégué-e par commission fédérative ainsi que d'un-e représentant-e du personnel élu-e par le personnel du SSP. Chaque région et commission fédérative ainsi que le personnel du SSP peut désigner une personne en qualité de suppléant-e de ses délégué-e-s. Les membres du Comité national participent avec voix consultative à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération.

² A l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, chaque région a droit à un-e délégué-e. Un-e suppléant-e peut être nommé-e par région. En plus, chaque région a droit à un-e délégué-e supplémentaire par tranche de 800 membres cotisant en plein à la fin de l'année précédente. Au maximum une personne déléguée par région peut être un-e retraité-e; toute-s les autres délégué-e-s doivent être des personnes actives. A l'exception de la personne élue par le personnel, aucun-e délégué-e ne peut être lié-e par un contrat de travail au SSP. Pour les régions ayant droit à plus d'une personne déléguée, les deux sexes doivent être représentés. Les femmes et les hommes sont représenté-e-s proportionnellement à leur effectif dans chaque région. Si ce n'est pas le cas, les sièges concernés restent vacants.

^{2bis} Les membres associés au niveau national ont le droit de faire des propositions et de déléguer des représentant-e-s à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération selon la répartition prévue à l'al. 2. Ces représentant-e-s ont seulement une voix consultative. La région ne peut pas déléguer de représentant-e de membres associés au niveau régional.

³ Les délégué-e-s et les suppléant-e-s sont élus pour une période de 2 ans. A l'exception du délégué ou de la déléguée de la Commission des retraité-e-s, ils/elles cessent d'être

des Jahres aus, in dem sie sich in den Ruhestand begeben (unter Vorbehalt von Art. 31 Abs. 2).

⁴ Bei Vakanzen unter den Mitgliedern der Delegiertenversammlung des Verbandes und deren Stellvertreterinnen bzw. Stellvertreter wählen die Regionen, Verbandskommissionen und das Personal des VPOD die Nachfolgerinnen und Nachfolger gemäss den Bestimmungen von Art. 31, Absätze 1 und 2.

Artikel 32

¹ Die Delegiertenversammlung des Verbandes wird vom Landesvorstand nach Bedürfnis, in der Regel viermal jährlich oder auf Verlangen von einem Sechstel der Mitglieder der Delegiertenversammlung einberufen.

² Die Delegiertenversammlung überwacht die gesamte Tätigkeit des Zentralsekretariates, des Landesvorstandes und der Regionen. Ihr kommen im Besonderen folgende Aufgaben zu:

- a) die Beschlussfassung über die Erhebung von Extrabeiträgen gemäss Art. 7 Abs. 3;
- b) die Festlegung der Anstellungsbedingungen der Mitarbeitenden des VPOD, die Festlegung der Zahl der Stellen auf dem Zentralsekretariat, die Wahl und Abberufung von Zentralsekretärinnen und Zentralsekretären zwischen den Kongressen.
- c) die Beschlussfassung über die Schaffung einer Region, die Errichtung von Regionalsekretariaten und die Genehmigung der Wahl und der Abberufung von Sekretärinnen und Sekretären der Sektions- oder Regionalsekretariate;
- d) die Festsetzung von Ort und Zeit des Kongresses sowie die Vorbereitung
- e) der Kongressgeschäfte;
- f) die Genehmigung des Voranschlages und die Festsetzung der Beiträge, die dem Finanzierungsfonds und den Verbandsinstitutionen zukommen unter Vorbehalt von Art. 28 Abs. 1 Bst. d;
- g) die Festlegung des Beitrages an den Regionalfonds innerhalb der vorgegebenen Bandbreite gemäss Art. 24 Abs. 2;
- h) die Abnahme der Rechnungen und Berichte unter Vorbehalt von Art. 28 Abs. 1 Bst. b;

membres à la fin de l'année où ils/elles prennent leur retraite (sous réserve de l'art. 31 al. 2).

⁴ Si des mandats de délégué-e-s et de leurs suppléant-e-s deviennent vacants au sein de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, les régions, les commissions fédératives et le personnel du SSP élisent les successeur-e-s selon les dispositions de l'art. 31, alinéas 1 et 2.

Article 32

¹ L'Assemblée des délégué-e-s de la fédération est convoquée par le Comité national selon les besoins, en règle générale 4 fois par année, ou à la demande d'un sixième de ses membres.

² L'Assemblée des délégué-e-s de la fédération contrôle l'ensemble des activités du Secrétariat central, du Comité national et des régions. Elle a en particulier les attributions suivantes:

- a) prise de décisions relatives à la perception de cotisations extraordinaires conformément à l'art. 7 al. 3;
- b) fixation des conditions d'engagement des collaborateurs/-trices du SSP et du nombre des postes au Secrétariat central, nomination et révocation des secrétaires centraux/-ales entre les congrès;
- c) décision concernant la création d'une région et la mise sur pied de secrétariats régionaux et l'approbation de la nomination et de la révocation des secrétaires de région ou de section;
- d) fixation du lieu et de la date du Congrès fédératif ainsi qu'examen préalable des points inscrits à l'ordre du jour;
- e) approbation du budget et fixation des contributions destinées au fonds de financement et aux institutions fédératives, sous réserve de l'art. 28 al. 1 let. d;
- f) fixation des contributions destinées au fonds des régions selon l'art. 24 al. 2;
- g) approbation des comptes et des rapports de gestion, sous réserve de l'art. 28 al. 1 let. b;
- h) désignation du journal de langue italienne servant d'organe officiel de la fédération;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> i) die Bezeichnung der italienischsprachigen Zeitung, die als offizielles Publikationsorgan des Verbandes gilt; j) die Wahl der Verbandsvertretung am SGB-Kongress; k) die Behandlung von Anträgen der Regionen und Verbandskonferenzen zuhanden des SGB-Kongresses; l) k) die Parolenfassung zu eidgenössischen Volksabstimmungen. | <ul style="list-style-type: none"> i) désignation des représentant-e-s de la fédération au Congrès de l'USS; j) examen des propositions des régions et des conférences fédératives à l'intention du Congrès de l'USS; k) détermination des mots d'ordre concernant les votations fédérales. |
|--|--|

³ Die Delegiertenversammlung des Verbandes erlässt die besonderen Reglemente, die den Verbandsstatuten in der Wirkung gleichgestellt sind, für:

- a) die Verteilung der Mittel aus dem Regionalfonds an die Regionen entsprechend Art. 24 Abs. 4;
- b) die Kampf-, Solidaritäts- und Werbebeiträge;
- c) die Bildungs- und Schulungsaktivitäten;
- d) die Verbandspresse.

⁴ Die Zentralsekretärinnen und -sekretäre sowie Sekretärinnen und Sekretäre der Sektions- und Regionalsekretariate nehmen an der Delegiertenversammlung des Verbandes mit beratender Stimme teil. Das gleiche Recht steht den Mitgliedern der GRPK zu.

⁵ Über die Verhandlungen der Delegiertenversammlung des Verbandes hat sofort nach jeder Sitzung in der Verbandspresse ein Bericht zu erscheinen.

Landesvorstand

Artikel 33

¹ Der Landesvorstand setzt sich zusammen aus der Präsidentin bzw. dem Präsidenten und 8 weiteren Mitgliedern. Sie werden vom Kongress auf Vorschlag der Regionen oder Sektionen für eine Amtsdauer von 4 Jahren gewählt. Sie scheiden jedoch auf das Ende des Jahres aus, in welchem sie sich in den Ruhestand begeben. Bei der Verteilung der Sitze ist eine angemessene Vertretung der Sprachregionen zu gewährleisten, und Sprachregionen, welchen mehr als 1 Sitz zusteht, müssen mit beiden Geschlechtern vertreten sein. Andernfalls bleibt der entsprechende Sitz vakant. Der Landesvor-

³ L'Assemblée des délégué-e-s de la fédération établit les règlements spéciaux qui ont force de loi au même titre que les statuts de la fédération. Ces règlements concernent:

- a) la répartition du fonds des régions entre les régions conformément à l'art. 24 al. 4;
- b) le financement de mesures de lutte, de solidarité et de syndicalisation;
- c) les activités liées à l'éducation et à la formation;
- d) la presse fédérative.

⁴ Les secrétaires centrales et les secrétaires centraux ainsi que les secrétaires de région et de section assistent à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération avec voix consultative. Le même droit revient aux membres de la GRPK.

⁵ Après chaque séance de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération, un compte rendu des délibérations doit paraître aussitôt dans la presse fédérative.

Comité national

Article 33

¹ Le Comité national se compose de son président ou de sa présidente et de 8 autres membres. Ils sont élus par le Congrès fédératif sur proposition des régions et des sections pour une durée de 4 ans. Ils cessent d'être membres à la fin de l'année où ils prennent leur retraite. Lors de la répartition des sièges, il est tenu compte d'une représentation équitable des régions linguistiques. Les femmes doivent y être représentées conformément à l'art. 8 al. 2 proportionnellement à leur effectif. Les régions linguistiques qui disposent d'au moins 2 sièges doivent être représentées

stand wählt eines seiner Mitglieder zur Vizepräsidentin bzw. zum Vizepräsidenten. Im Übrigen konstituiert sich der Landesvorstand selbst.

² Nachfolge während der Wahlperiode: Scheidet die Präsidentin bzw. der Präsident des Landesvorstandes aus, so wählt die Delegiertenversammlung des Verbandes die Nachfolgerin bzw. den Nachfolger. Bei Vakanzen unter den weiteren Mitgliedern des Landesvorstandes wählt die Delegiertenversammlung des Verbandes auf Vorschlag der Regionen und Sektionen die Nachfolgerinnen und Nachfolger gemäss den Bestimmungen von Art. 33 Abs. 1.

³ Die Präsidentin bzw. der Präsident des Landesvorstandes führt als Verbandspräsidentin bzw. Verbandspräsident den Vorsitz an der Delegiertenversammlung des Verbandes und an den Konferenzen der Präsidentinnen und Präsidenten der Regionen gemäss Art. 27 Abs. 1. Für ihre bzw. seine Aufgabenerfüllung erhält sie bzw. er administrative und organisatorische Unterstützung des Zentralsekretariates. Soweit die Präsidentin/der Präsident und die Vizepräsidentin/der Vizepräsident ihren Beschäftigungsgrad reduzieren, um ihre Aufgaben erfüllen zu können, wird ihre Pensumsreduktion durch den Verband ersetzt auf der Basis ihres individuellen Lohnes. Diese Entlastung für die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten ist auf insgesamt 50% beschränkt. Die Aufteilung der 50% wird durch den Landesvorstand festgesetzt.

Artikel 34

¹ Der Landesvorstand wird vom Präsidium nach Bedürfnis, in der Regel zehnmal jährlich, oder auf Verlangen von 3 Mitgliedern des Landesvorstandes einberufen.

² Neben der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär nehmen die Zentralsekretärinnen bzw. die Zentralsekretäre sowie eine Regionalsekretärin bzw. ein Regionalsekretär der italienischsprachigen Schweiz mit beratender Stimme an den Sitzungen des Landesvorstan-

par les deux sexes. Si ce n'est pas le cas, le siège concerné reste vacant. Le Comité national désigne un-e de ses membres en tant que vice-présidente ou vice-président. Pour le reste, le Comité national décide lui-même de la répartition des fonctions entre ses membres.

² Succession en cours de mandat: En cas de départ du président ou de la présidente du Comité national, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération élit son successeur ou sa successeuse. Si d'autres mandats deviennent vacants au sein du Comité national, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération élit les successeur-e-s sur proposition des régions et des sections selon les dispositions de l'art. 33 al. 1.

³ Le président ou la présidente du Comité national dirige, en tant que président ou présidente de la fédération, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération et les conférences de président-e-s de région selon l'art. 27 al. 1. Dans l'accomplissement de ses tâches, le président ou la présidente sera soutenu-e sur les plans administratif et organisationnel par le Secrétariat central. Pour autant que la présidente/le président et la vice-présidente/le vice-président réduisent leur taux d'occupation pour pouvoir assumer leurs tâches, la réduction de leur taux d'occupation est compensée par la fédération sur la base de leur salaire individuel. La prise en charge par la fédération est limitée à un total de 50% pour la présidente/le président et la vice-présidente/le vice-président. La répartition des 50% est décidée par le Comité national.

Article 34

¹ Le Comité national est convoqué au besoin par le président ou la présidente, en règle générale 10 fois par année, ou à la demande de 3 de ses membres.

² Outre le secrétaire général ou la secrétaire générale, les secrétaires centraux/-ales ainsi qu'un-e secrétaire de région de la Suisse italienne assistent avec voix consultative aux séances du Comité national. Le même droit revient à une délégation de la GRPK, désignée

des teil. Das gleiche Recht steht einer Vertretung der GRPK, die diese selber bestimmt, sowie einer vom Personal des VPOD gewählten Person zu.

³ Der Landesvorstand entscheidet im Interesse des Gesamtverbandes und sorgt für den nationalen Zusammenhalt. Er ist für die gesamte Geschäftsführung des Verbandes zuständig, soweit diese nicht in die Kompetenz des Kongresses oder der Delegiertenversammlung des Verbandes fällt. Der Landesvorstand überwacht insbesondere die Tätigkeit des Zentralsekretariates. Im Rahmen des von der Delegiertenversammlung genehmigten Voranschlages ist der Kredit des Landesvorstandes unbeschränkt. Weitere Kredite bestimmt im Bedarfsfall die Delegiertenversammlung nach Anhören der Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission.

⁴ Der Landesvorstand ist verantwortlich dafür, dass zuhanden des Kongresses ein Tätigkeitsbericht erstellt wird. Der Tätigkeitsbericht hat insbesondere die durch den vorgängigen Kongress festgelegten Zielsetzungen zu berücksichtigen. Der Landesvorstand konkretisiert die Zielsetzungen in Jahreszielen.

⁵ Der Landesvorstand ernennt die Stellvertreterinnen bzw. die Stellvertreter der Generalsekretärin bzw. des Generalsekretärs sowie die Zentralsekretäradjunktinnen bzw. -adjunkte.

⁶ Der Landesvorstand erlässt alle Reglemente und Richtlinien, die nicht gemäss Art. 32 Abs. 3 in die Kompetenz der Delegiertenversammlung des Verbandes fallen. Zu Reglementsänderungen gemäss Art. 32 Abs. 3 führt er vor der Debatte in der Delegiertenversammlung des Verbandes in den Regionen eine Vernehmlassung durch. Die Vernehmlassungsfrist beträgt mindestens einen Monat.

⁷ Der Landesvorstand bestimmt die VPOD-Vertretungen in der SGB-Delegiertenversammlung, in den Organen des Föderativverbandes, in der Verhandlungsgemeinschaft Bundespersonal (VGB) und in den internationalen Gewerkschaftsorganisationen.

⁸ Die Präsidentin bzw. der Präsident oder bei

par cette dernière, ainsi qu'à une personne nommée par le personnel du SSP.

³ Le Comité national prend ses décisions dans l'intérêt de l'ensemble de la fédération et veille à la cohésion nationale. Il est responsable de la gestion de la fédération pour autant qu'elle ne relève pas de la compétence du Congrès fédératif ou de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. Il contrôle en particulier l'activité du Secrétariat central. Il dispose de crédits illimités dans le cadre du budget approuvé par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. En cas de besoin, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération fixe des crédits supplémentaires après consultation de la Commission de vérification des comptes et de gestion.

⁴ Le Comité national est responsable de l'établissement du rapport d'activité à l'intention du Congrès fédératif, qui devra notamment tenir compte des objectifs établis au Congrès fédératif précédent. Le Comité national concrétise les objectifs sous forme d'objectifs annuels.

⁵ Le Comité national nomme les suppléant-e-s du secrétaire général ou de la secrétaire générale ainsi que des secrétaires centraux/-ales adjoint-e-s.

⁶ Le Comité national établit tous les règlements et toutes les lignes directrices qui ne sont pas de la compétence de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération selon l'art. 32 al. 3. Il lance une procédure de consultation dans les régions sur les modifications des règlements selon l'art. 32, al. 3, avant la discussion de ces modifications à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. La durée minimale de la période de consultation est d'un mois.

⁷ Le Comité national nomme la représentation du SSP à l'Assemblée des délégué-e-s de l'USS, dans les organes de l'Union fédérative, de la Communauté de négociation du personnel de la Confédération (CNPC) et des organisations syndicales internationales.

⁸ La fédération est légalement engagée par la

Verhinderung die Vizepräsidentin bzw. der Vizepräsident führt gemeinsam mit der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär oder der Stellvertretung oder der Verantwortlichen bzw. dem Verantwortlichen für die Verbandsfinanzen die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verband. Der Landesvorstand bezeichnet im Übrigen die Personen, die für bestimmte Geschäfte unterschriftsberechtigt sind.

Koordinationskonferenz

Artikel 34^{bis}

¹ Die Koordinationskonferenz setzt sich zusammen aus den Zentralsekretärinnen und Zentralsekretären sowie mindestens je einer Regionalsekretärin bzw. je einem Regionalsekretär pro Region. Die Vorstände der Regionen legen fest, welche ihrer Regionalsekretärinnen und Regionalsekretäre für die Mitwirkung in der Koordinationskonferenz zuständig sind. Die Koordinationskonferenz findet mindestens viermal jährlich statt. Der Vorsitz rotiert unter den Vertretungen der 3 Sprachregionen. Die Amtsdauer beträgt 2 Jahre.

² Die Koordinationskonferenz ist das Informations- und Koordinationsorgan zwischen dem Zentral- und den Regionalsekretariaten. Ihr obliegen operative und administrative Entscheide zur Koordination der Bewegungsführung, landesweiter Kampagnen und übriger landesweiter gewerkschaftlicher Aufgabenerfüllung.

³ Die Koordinationskonferenz wird in wichtigen Belangen des VPOD konsultiert, sei es zu Reformen, zum Funktionieren oder zur gewerkschaftlichen Strategie.

⁴ Die Koordinationskonferenz verfügt über das Antragsrecht an die Verbandsorgane.

Personalkommission

Artikel 34^{ter}

¹ Zur Förderung des gegenseitigen Vertrauens, des konstruktiven Zusammenwirkens und des guten Einvernehmens zwischen dem Arbeit-

signature collective du président ou de la présidente ou, en cas d'empêchement, du vice-président ou de la vice-présidente, et du secrétaire général ou de la secrétaire générale ou de son suppléant ou de sa suppléante ou de la personne responsable des finances fédératives. Le Comité national désigne en outre les personnes ayant le droit de signature pour certains objets.

Coordination nationale

Article 34^{bis}

¹ La Coordination nationale est composée des secrétaires centraux/-ales et d'au moins un-e secrétaire de région par région. Les comités de région déterminent les secrétaires de leur région qui ont la responsabilité de participer à la Coordination nationale. La Coordination nationale se réunit au moins 4 fois par année. Sa présidence est assumée en alternance par une représentation des 3 régions linguistiques; la durée des mandats est de 2 ans.

² La Coordination nationale est l'organe d'information et de coordination entre le secrétariat central et les secrétariats régionaux. Il lui incombe à la Coordination nationale de prendre les décisions opérationnelles et administratives relatives à la coordination des mouvements revendicatifs, aux campagnes nationales et aux autres tâches syndicales nationales.

³ La Coordination nationale est consultée sur toutes les affaires importantes du SSP, qu'il s'agisse de réformes, de questions de fonctionnement ou de questions relatives à la stratégie syndicale.

⁴ La Coordination nationale a la compétence de faire des propositions aux organes fédératifs.

Commission du personnel

Article 34^{ter}

¹ Pour la promotion de la confiance mutuelle, de la collaboration constructive et de la bonne entente entre l'employeur et les salarié-e-s du

geber VPOD und seinen Angestellten besteht eine ständige, unabhängige Personalkommission.

² Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Zentralsekretariat

Artikel 35

¹ Die Generalsekretärin bzw. der Generalsekretär und die Zentralsekretärinnen und Zentralsekretäre werden vom Kongress auf die Dauer von 4 Jahren gewählt.

² Die Leitung des Zentralsekretariates obliegt der Generalsekretärin bzw. dem Generalsekretär oder der Stellvertretung. Sie bzw. er führt zusammen mit den Zentralsekretärinnen und Zentralsekretären die vom Kongress, von der Delegiertenversammlung des Verbandes und vom Landesvorstand gefassten Beschlüsse aus. Das Zentralsekretariat sorgt insbesondere dafür, dass alle gewerkschaftlichen Fragen nach einheitlichen Gesichtspunkten behandelt werden.

³ Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission (GRPK)

Artikel 36

¹ Die Geschäfts- und Rechnungsprüfungskommission besteht aus 7 Mitgliedern, wovon nicht mehr als 4 dem gleichen Geschlecht angehören dürfen; die Vertretung der Sprachregionen ist zu gewährleisten. Der Kongress wählt die Mitglieder der GRPK auf die Dauer von 4 Jahren. Die Mitglieder der GRPK dürfen weder dem Landesvorstand noch dem Verbandschiedsgericht angehören und müssen die nötigen Fachkenntnisse besitzen. Die Kommission konstituiert sich selbst. Bei Vakanzen unter den Mitgliedern der GRPK wählt die Delegiertenversammlung des Verbandes aus den Vorschlägen der Regionen und Sektionen die Nachfolgerinnen bzw. die Nachfolger.

² Der GRPK steht jederzeit die gesamte Geschäftsführung des Verbandes zur Einsicht offen, und es ist ihr jede gewünschte Auskunft zu erteilen.

SSP, il est constitué une commission du personnel permanente et indépendante.

² Un règlement fixe les détails.

Secrétariat central

Article 35

¹ Le Congrès fédératif élit le secrétaire général ou la secrétaire générale ainsi que les secrétaires centraux/-ales pour une période de 4 ans.

² Le Secrétariat central est dirigé par le secrétaire général ou la secrétaire générale ou alors par son suppléant ou sa suppléante. Le secrétaire général ou la secrétaire générale est chargé de réaliser, en collaboration avec les secrétaires centraux/-ales, les décisions prises par le Congrès fédératif, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération et le Comité national. Le Secrétariat central veille en particulier à ce que toutes les questions syndicales soient traitées selon les mêmes critères.

³ Un règlement fixe les détails.

Commission de vérification des comptes et de gestion (GRPK)

Article 36

¹ La Commission de vérification des comptes et de gestion est composée de 7 membres, chaque sexe étant représenté par 4 membres au maximum, la représentation des régions linguistiques devant être assurée. Le Congrès fédératif élit les membres de la GRPK pour une période de 4 ans. Les membres de la GRPK ne doivent appartenir ni au Comité national ni au Tribunal arbitral et sont tenus de disposer des connaissances techniques nécessaires. La commission répartit elle-même les fonctions de ses membres. Si d'autres mandats deviennent vacants au sein de la GRPK, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération élit les successeur-e-s sur proposition des régions et des sections.

² La GRPK a le droit d'examiner quand bon lui semble toute la gestion de la fédération, et tous les renseignements demandés doivent lui être donnés.

³ Der GRPK sind der Voranschlag, die Rechnungen, Berichte und das Protokoll des Kongresses gemäss Art. 30 Abs. 5 zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen.

⁴ Die GRPK berät in gemeinsamer Sitzung mit der Delegiertenversammlung des Verbandes über die Beschaffung weiterer Mittel (Belehnung von Wertschriften, ungedeckte Darlehen, Extrabeiträge usw.), sofern durch ausserordentliche Ereignisse die im Voranschlag vorgesehenen Ausgaben überschritten werden oder die Einnahmen nicht wie vorgesehen eingehen.

⁵ Die GRPK erstattet jedem ordentlichen Kongress und der Delegiertenversammlung des Verbandes Bericht über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit.

⁶ Im Übrigen wird die Tätigkeit der GRPK durch ein besonderes Reglement geordnet.

Verbandsschiedsgericht

Artikel 37

¹ Der Kongress bestellt ein Schiedsgericht, dem der Entscheid über alle mit der Tätigkeit von Verband, Regionen und Sektionen im Zusammenhang stehenden Streitigkeiten zwischen den Organen des Verbandes, der Regionen, der Sektionen und Mitgliedern übertragen wird. Es entscheidet insbesondere:

- a) über den Ausschluss von Mitgliedern gemäss Art. 6;
- b) über die Leistungen der Verbandskasse an die Regionen und an die Mitglieder und umgekehrt;
- c) über die Anfechtung von Beschlüssen der Organe von Regionen und Sektionen wegen Verstosses gegen die Verbandsstatuten oder Beschlüsse der Verbandsorgane (Art. 10 Abs. 9).

² Das Schiedsgericht entscheidet endgültig. Die Parteien haben nach Konstituierung des Schiedsgerichtes in ihrem Falle die schriftliche Erklärung abzugeben, dass sie auf die Anrufung der staatlichen Gerichte verzichten.

³ Der Kongress wählt auf die Dauer von 4 Jahren die Präsidentin bzw. den Präsidenten, deren bzw. dessen Stellvertreterin oder Stellvertreter, 2 Schiedsrichterinnen und 2 Schiedsrich-

³ Le budget, les comptes, les rapports ainsi que le procès-verbal du Congrès fédératif conformément à l'art. 30 al. 5 sont soumis à la GRPK pour examen et approbation.

⁴ Si, par suite d'événements extraordinaires, les dépenses inscrites au budget sont dépassées, ou si les recettes ne correspondent plus aux prévisions, la commission examine avec l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération la création de nouvelles ressources (emprunts sur titres, emprunts sans couverture, cotisations extraordinaires, etc.).

⁵ La GRPK rend compte des résultats de son activité à chaque Congrès fédératif ordinaire et à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération.

⁶ En outre, un règlement spécial détermine son activité.

Tribunal arbitral fédératif

Article 37

¹ Le Congrès fédératif désigne un Tribunal arbitral chargé de trancher tous les litiges surgissant entre les organes fédératifs, les organes de région, de section et les membres en rapport avec les activités de la fédération, des régions et des sections. Il tranche en particulier sur :

- a) l'exclusion de membres, conformément à l'art. 6;
- b) les prestations de la caisse fédérative envers les régions et les membres et vice versa;
- c) la contestation de décisions d'organes des régions et des sections contrevenant aux statuts fédératifs ou aux décisions des organes fédératifs (art. 10 al. 9).

² Le Tribunal arbitral décide sans appel. Après la constitution du Tribunal arbitral, les parties doivent s'engager par écrit à renoncer à faire appel, pour leur cas, aux tribunaux civils.

³ Le Congrès fédératif désigne pour une durée de 4 ans le président ou la présidente, son suppléant ou sa suppléante, 2 juges femmes et 2 juges hommes pour la Suisse alémanique

ter aus der deutschen und der rätoromanischen sowie je 2 Schiedsrichterinnen und 2 Schiedsrichter aus der französischen und der italienischen Sprachregion. Scheidet ein Mitglied des Präsidiums des Verbandsschiedsgerichts aus, so wählt die Delegiertenversammlung des Verbandes die Nachfolgerin bzw. den Nachfolger. Bei Vakanzen unter den weiteren Mitgliedern des Verbandsschiedsgerichts wählt die Delegiertenversammlung des Verbandes auf Vorschlag der Regionen und Sektionen die Nachfolgerinnen und Nachfolger gemäss den Bestimmungen im ersten Satz dieses Absatzes.

⁴ Die Mitglieder des Verbandsschiedsgerichtes dürfen weder der Delegiertenversammlung des Verbandes noch dem Landesvorstand noch der GRPK angehören.

⁵ Das Schiedsgericht setzt sich für den einzelnen Fall aus der Präsidentin bzw. dem Präsidenten und 2 Schiedsrichterinnen bzw. -richtern zusammen. Nach Einreichung der Klage bezeichnet die Präsidentin bzw. der Präsident 2 Richterinnen bzw. Richter, die bei der Schlichtung und eventuellen Beurteilung mitzuwirken haben, und teilt seine Verfügung den Parteien mit. Jede Partei hat das Recht, innert 5 Tagen eines der vorgeschlagenen Mitglieder des Schiedsgerichtes ohne Angabe der Gründe abzulehnen. Die Präsidentin bzw. der Präsident ersetzt das abgelehnte Mitglied des Schiedsgerichtes durch ein anderes.

⁶ Im Verhinderungsfall übernimmt die Stellvertreterin bzw. der Stellvertreter die Funktion der Präsidentin bzw. des Präsidenten.

⁷ Die Klageschrift hat die Begehren und deren Begründung zu enthalten. Die zugehörigen Akten und Beweismittel sind beizulegen. Die Klageschrift ist der beklagten Partei durch die Präsidentin bzw. den Präsidenten zur Beantwortung innert einer von ihr bzw. ihm zu bestimmenden Frist zu übermitteln.

⁸ Der Landesvorstand erlässt über das Verfahren des Schiedsgerichtes eine Schiedsgerichtsordnung. Es ist dem Schiedsgericht vorbehalten, nach Bedürfnis des einzelnen Falles das Verfahren im Einvernehmen mit den Parteien anders zu ordnen.

et rhéto-romane ainsi que 2 juges femmes et 2 juges hommes pour la Suisse romande et italienne. En cas de départ d'un membre de la présidence du Tribunal arbitral fédératif, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération élit son successeur ou sa successeuse. Si d'autres mandats deviennent vacants au sein du Tribunal arbitral fédératif, l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération élit leurs successeur-e-s sur proposition des régions et sections selon les dispositions de la première phrase de cet alinéa.

⁴ Les membres du Tribunal arbitral ne doivent faire partie ni de l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération ni du Comité national ni de la GRPK.

⁵ Pour chaque cas, le Tribunal arbitral se compose du président ou de la présidente et de 2 juges. Après réception de la plainte, le président ou la présidente désigne ces 2 juges, qui doivent participer à l'arbitrage et éventuellement au jugement du litige, puis informe les parties de ces nominations. Chaque partie a le droit, dans les 5 jours, de récuser l'un ou l'une de ces juges sans en indiquer les motifs. Le président ou la présidente remplace alors la personne récusée.

⁶ En cas d'empêchement du président ou de la présidente, ses fonctions sont assumées par son suppléant ou sa suppléante.

⁷ La plainte doit contenir les conclusions dûment motivées. Le dossier de l'affaire et les pièces à l'appui doivent y être jointes. Le président ou la présidente soumet la plainte à la partie adverse en lui fixant un délai de réponse.

⁸ Le Comité national élabore un code réglant la procédure du Tribunal arbitral. Celui-ci est libre, suivant la nature des divers cas, de fixer une autre procédure, d'entente avec les parties.

Verbandspresse

Artikel 38

¹ Die offiziellen Verbandszeitungen sind "VPOD-Zeitung" und "Les Services publics". Die beiden Zeitungen erscheinen in der Regel 14-täglich. Jedes Mitglied hat Anspruch auf eine der beiden Verbandszeitungen. Die Mitglieder der italienischen Sprachregion erhalten ferner die von der Delegiertenversammlung des Verbandes als offizielles Publikationsorgan des Verbandes bezeichnete italienischsprachige Zeitung.

² Die beiden Verbandzeitungen sind unter Wahrung von Zweck und Ziel des Verbandes, nach Massgabe der Statuten und unter Berücksichtigung der Verbandsbeschlüsse zu leiten. Sie dienen der Darstellung der Verbandspolitik, dem Meinungsaustausch innerhalb des Verbandes und der Meinungsbildung der Mitglieder.

³ Die Führung der beiden Verbandszeitungen liegt in der Hand je einer Redaktorin bzw. eines Redaktors. Sie sind nach aussen und ihren vorgesetzten Stellen gegenüber verantwortlich.

⁴ Die beiden Verbandszeitungen erscheinen im Selbstverlag des VPOD.

⁵ Das Nähere bestimmt ein Reglement.

⁶ Der VPOD kann anstelle der eigenen Verbandszeitungen zusammen mit anderen Verbänden des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes ein gemeinsames gewerkschaftliches Publikationsorgan herausgeben, sofern dieses die publizistischen Bedürfnisse des Verbandes befriedigt. Der entsprechende Beschluss steht bei einem teilweisen oder vollständigen Ersatz der Verbandszeitungen der Delegiertenversammlung des Verbandes zu.

Regionalfonds

Artikel 38^{bis}

¹ Der VPOD unterhält einen Regionalfonds. Dieser dient der Finanzierung der Regionen. Er wird gespeist aus den Einlagen gemäss Art. 24.

² Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Presse fédérative

Article 38

¹ Les journaux officiels de la fédération sont: «vpod-Zeitung» et «Services Publics». En règle générale, ils paraissent tous les 15 jours. Chaque membre a droit à l'un des deux journaux. Les membres de la région linguistique italienne reçoivent en outre le journal de langue italienne que l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération aura qualifié d'organe officiel de la fédération.

² Les deux journaux doivent être rédigés sans porter atteinte aux buts et objectifs de la fédération, conformément aux statuts et en tenant compte des décisions de la fédération. Ils servent à présenter la politique du SSP, à favoriser l'échange d'opinions au sein de la fédération et à former l'opinion des membres.

³ Chacun des deux journaux fédératifs est dirigé par un rédacteur ou une rédactrice responsable envers l'extérieur et les instances supérieures.

⁴ Les deux journaux fédératifs sont édités par le SSP.

⁵ Un règlement fixe les détails.

⁶ Au lieu d'éditer ses propres organes fédératifs, le SSP peut participer avec d'autres fédérations de l'Union syndicale suisse à la publication d'un organe syndical édité en commun, pour autant que celui-ci réponde suffisamment aux besoins d'information de la fédération. En cas de remplacement partiel ou complet des journaux fédératifs, il incombe à l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération de prendre la décision correspondante.

Fonds des régions

Article 38^{bis}

¹ Le SSP entretient un fonds des régions. Il sert à financer les régions. Il est alimenté par des apports conformément à l'art. 24.

² Un règlement fixe les détails.

Verbandsinstitutionen

Finanzierungsfonds

Artikel 39

¹ Der Fonds dient der Finanzierung der in den Artikeln 40 bis 46 erwähnten Institutionen des VPOD. Der VPOD kann seinen Mitgliedern weitere Vorteile sichern durch Abschluss von Versicherungsverträgen mit anderen Körperschaften. Der Anschluss an solche Verträge muss jedoch allen Verbandsmitgliedern möglich sein.

² Der Kongress beschliesst gleichzeitig mit der Festsetzung der Verbandsbeiträge die minimale und die maximale Höhe des Teilbetrags, der von jedem ordentlichen Verbandsbeitrag in den Finanzierungsfonds für die Verbandsinstitutionen eingelegt wird. Der Fonds kann auch durch andere Zuwendungen gespeist werden.

³ Aus den Mitteln des Fonds werden die von der Delegiertenversammlung des Verbandes mit dem Budget jährlich zu beschliessenden Einlagen in die Verbandsinstitutionen bezahlt. Die dem Fonds darüber hinaus verbleibenden Mittel dienen zum Ausgleich ausserordentlicher Belastungen bei Verbandsinstitutionen ohne eigene Rechtsform.

⁴ Die juristisch selbstständigen Verbandsinstitutionen leisten der Verbandskasse einen Verwaltungsbeitrag; solche Beiträge können auch von andern Institutionen erhoben werden, deren Verwaltung einen erheblichen Aufwand erfordert.

⁵ Das Zentralsekretariat verwaltet den Fonds und alle durch diesen finanzierten Institutionen.

Rechtshilfe

Artikel 40

¹ Der VPOD gewährt seinen Mitgliedern in Rechtsstreitigkeiten ziviler, strafrechtlicher oder verwaltungsrechtlicher Natur, die im Zusammenhang mit der Erwerbsarbeit, mit Sozialversicherungen oder gewerkschaftlicher Tä-

Institutions fédératives

Fonds de financement

Article 39

¹ Le fonds sert à financer les institutions du SSP mentionnées aux articles 40 à 46 des statuts fédératifs. Le SSP peut accorder d'autres avantages à ses membres, grâce à la conclusion de contrats d'assurance avec d'autres organismes. Toutefois, tous les membres de la fédération qui le désirent doivent pouvoir passer de tels contrats.

² Lorsqu'il fixe les cotisations fédératives, le Congrès fédératif décide également des limites minimale et maximale de la quote-part à prélever sur chaque cotisation fédérative ordinaire et à verser dans le fonds pour le financement des institutions fédératives. D'autres ressources peuvent aussi être affectées à ce fonds.

³ Les moyens du fonds sont mis à contribution pour financer les apports aux institutions fédératives décidés lors de l'examen annuel du budget par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. Le solde restant dans le fonds après ces versements sert à couvrir les charges extraordinaires devant être assumées par les institutions fédératives sans forme juridique propre.

⁴ Les institutions fédératives avec une forme juridique propre versent à la caisse fédérative une contribution correspondant aux frais d'administration; de telles contributions peuvent également être prélevées auprès d'autres institutions dont l'administration occasionne des frais importants à la fédération.

⁵ Le Secrétariat central administre le fonds et toutes les institutions financées par celui-ci.

Assistance juridique

Article 40

¹ Le SSP accorde l'assistance juridique à ses membres impliqués dans des différends juridiques d'ordre civil, pénal ou administratif découlant de leur activité professionnelle, des assurances sociales ou de leur activité

tigkeit stehen, die Rechtshilfe. Für selbstständig Erwerbende kann die Rechtshilfe eingeschränkt werden. Bezieht sich die Rechtsstreitigkeit auf eine Mehrzahl von Mitgliedern, gewährt der VPOD auch den Regionen bzw. den Sektionen via ihre Region Rechtshilfe. Für nicht unter die Rechtshilfe fallende Rechtsfragen steht den Mitgliedern eine unentgeltliche Beratung zu.

² Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Kampf-, Solidaritäts- und Werbebeiträge

Artikel 41

¹ Der VPOD finanziert Kampf-, Solidaritäts- und Werbemaßnahmen.

² Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Gewerkschaftliche Bildungs- und Schulungsaktivitäten

Artikel 42

¹ Der VPOD finanziert gewerkschaftliche Bildungs- und Schulungsaktivitäten.

² Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Notunterstützung und Arbeitslosenfürsorge

Artikel 43

¹ Der VPOD kann Mitglieder, die ohne eigenes Verschulden in Not geraten sind, unterstützen.

² Arbeitslosenfürsorgeleistungen kann der Landesvorstand gewähren:

- a) an Mitglieder, die gegen Arbeitslosigkeit nicht versichert sind oder deren Bezugsberechtigung in einer Arbeitslosenkasse aus gesetzlichen Gründen erschöpft ist;
- b) an Projekte der generellen Arbeitslosenhilfe.

³ Das Nähere bestimmt ein Reglement.

Artikel 44 aufgehoben

Stiftungen des VPOD

Artikel 45

¹ Der VPOD kann Stiftungen errichten, welche Zwecke im Sinne von Artikel 3 und 40 bis 44

syndicale. L'assistance juridique peut être limitée pour les personnes actives indépendantes. Si plusieurs membres sont impliqués dans le différend, le SSP accorde l'assistance juridique également aux régions, respectivement aux sections par le biais de leur région. Pour les questions juridiques ne tombant pas sous le coup de l'assistance juridique, les membres ont droit à une consultation gratuite.

² Un règlement fixe les détails.

Financement de mesures de lutte, de solidarité et de syndicalisation

Article 41

¹ Le SSP finance des mesures de lutte, de solidarité et de syndicalisation.

² Un règlement fixe les détails.

Activités syndicales liées à l'éducation et à la formation

Article 42

¹ Le SSP finance des activités syndicales liées à l'éducation et à la formation.

² Un règlement fixe les détails.

Secours en cas de nécessité et aide aux chômeurs et chômeuses

Article 43

¹ Le SSP peut accorder des secours à des membres tombés dans le besoin sans faute de leur part.

² Le Comité national peut accorder des secours:

- a) à des membres qui ne peuvent s'assurer contre le chômage ou dont le droit aux allocations de chômage est épuisé pour des raisons légales;
- b) à des projets d'assistance chômage d'ordre général.

³ Un règlement fixe les détails.

Article 44 abrogé

Fondations du SSP

Article 45

¹ Le SSP peut instaurer des fondations qui poursuivent des fins dans le sens des articles

verfolgen.

² Die Zuständigkeit für diesbezügliche Beschlüsse liegt beim Landesvorstand.

³ Wo die Stiftungsurkunde dies so vorsieht, bilden die Mitglieder des Landesvorstandes den Stiftungsrat der Stiftungen des VPOD.

Artikel 46
aufgehoben

Schlussbestimmungen

Artikel 47

Die Revision der Verbandsstatuten kann nur durch Beschluss des Kongresses erfolgen.

Artikel 48

Die Auflösung des Verbandes kann der Kongress mit einer Stimmenmehrheit von drei Vierteln der anwesenden Delegierten beschliessen. Ist der Auflösungsbeschluss gefasst, so bestimmt der Kongress, wem ein allfälliges, nach Abschluss der Liquidation verbleibendes Vermögen zukommen soll. Unter die Mitglieder darf das Vermögen nicht verteilt werden. Der Kongress bestimmt ferner, wer die Liquidation durchführen soll.

Artikel 49

Dieser Druck enthält alle bis und mit dem ordentlichen Kongress 2019 beschlossenen Änderungen. Sie treten nach festgesetzter Frist gemäss Art. 9 Abs. 2 der Verbandsstatuten in Kraft.

Übergangsbestimmungen zur Regionalisierung

Artikel 50

¹ Die Bestimmungen, welche die Regionalisierung betreffen, treten am 1. Januar 1999 in Kraft.

² Die Sektionen schliessen sich bis spätestens am 31. Dezember 2002 zu Regionen zusammen und errichten ein Regionalsekretariat entsprechend Art. 10 Abs. 3. Über Ausnahmen und deren Finanzierung entscheidet der Landesvorstand.

³ Die Bestimmungen für den Übergang zum neuen Anstellungs- und Lohnsystem des Personals werden durch die Delegierten-

3 et 40 à 44.

² Les décisions dans ce contexte sont prises par le Comité national.

³ Au cas où l'acte de fondation le prévoit ainsi, les membres du Comité national forment le conseil de fondation des fondations du SSP.

Article 46
abrogé

Dispositions finales

Article 47

Seul le Congrès fédératif peut décider de la révision des statuts fédératifs.

Article 48

La dissolution de la fédération peut être décidée par le Congrès fédératif, à une majorité des trois quarts des délégué-e-s présents. Si la dissolution est votée, le Congrès fédératif décidera de l'emploi de la fortune disponible après liquidation. Celle-ci ne peut pas être partagée entre les membres. Le Congrès fédératif nommera la ou les personnes chargées de la liquidation.

Article 49

Les présents statuts contiennent toutes les modifications adoptées avant et pendant le Congrès fédératif ordinaire de 2019. Ils entrent en vigueur après le délai fixé à l'art. 9 al. 2 des statuts fédératifs.

Dispositions transitoires concernant la régionalisation

Article 50

¹ Les dispositions concernant la régionalisation entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

² Les sections se regroupent en régions jusqu'au 31 décembre 2002 au plus tard et mettent sur pied un secrétariat régional conformément à l'art. 10 al. 3. Le Comité national est compétent pour les exceptions et leur financement.

³ Les modalités de transition vers le nouveau système d'engagement et de salaire du personnel et la date d'application sont définies

versammlung des Verbandes festgelegt. Dazu wird eine Vernehmlassung bei den Regionen und Sektionen durchgeführt.

Für den Landesvorstand:

Katharina Prelicz-Huber
Präsidentin ◦ Présidente

Anhänge zu den Statuten

Beitragsreglement

Artikel 1

Kollektivmitglieder des Verbandes (Statuten Artikel 4bis) bezahlen grundsätzlich die gleichen Beiträge wie VPOD-Mitglieder.

Artikel 2

Für assoziierte Mitglieder des Verbandes (Statuten Art. 4^{quater}) gilt:

- a. Assoziierte Gewerkschaften bezahlen grundsätzlich die gleichen Verbandsbeiträge wie VPOD-Mitglieder.
- b. Assoziierte Berufsverbände bezahlen grundsätzlich 2/3 der Verbandsbeiträge der VPOD-Mitglieder.

Artikel 3

Übernimmt das Kollektivmitglied bzw. das assoziierte Mitglied das Inkasso der Beiträge, können die Beiträge pauschal gemäss den Durchschnittsbeiträgen des VPOD abgerechnet werden.

Schiedsgerichtsordnung

erlassen vom Verbandsvorstand am 1./2. Oktober 1932 gemäss Art. 37 der Verbandsstatuten

Artikel 1

Für die Schiedsgerichtsordnung ist das Recht massgebend, welches für den Sitz des Verbandes gilt.

Artikel 2

Die Klage ist in mindestens einer Ausfertigung der Präsidentin bzw. dem Präsidenten des

par l'Assemblée des délégué-e-s de la fédération. Elles font l'objet d'une consultation des régions et des sections.

Pour le Comité national du SSP:

Stefan Giger
Generalsekretär ◦ Secrétaire général

Avenants aux statuts

Règlement relatif aux cotisations

Article 1

Les membres collectifs de la fédération (art. 4^{bis} des statuts) paient par principe les mêmes cotisations que les membres du SSP.

Article 2

Dispositions applicables aux membres associés de la fédération (art. 4^{quater} des statuts):

- a. Les syndicats associés paient par principe les mêmes cotisations fédératives que les membres du SSP.
- b. Les associations associées paient par principe des cotisations correspondant à 2/3 des cotisations fédératives des membres du SSP.

Article 3

Si un membre collectif ou un membre associé assume l'encaissement des cotisations, ces dernières peuvent être décomptées de manière forfaitaire sur la base des cotisations moyennes du SSP.

Code de procédure pour le Tribunal arbitral

Promulgué les 1^{er} et 2 octobre 1932 par le Comité fédératif, conformément à l'art. 37 des statuts fédératifs.

Article 1

Le code de procédure du Tribunal arbitral se base sur le droit en vigueur au siège de la fédération.

Article 2

La plainte doit être soumise au moins en un exemplaire au président ou à la présidente du

Schiedsgerichtes einzureichen. Sie soll die Behauptungen und ihre Begründung enthalten. Die zugehörigen Akten und Beweismittel sind beizulegen.

Artikel 3

Erachtet die Präsidentin bzw. der Präsident nach der Sachlage eine gütliche Auseinandersetzung der Parteien als möglich, so leitet sie bzw. er vorerst einen Sühneversuch ein. Zu diesem Zweck kann sie bzw. er die Parteien zu einer mündlichen Verhandlung einberufen, sofern der schriftliche Verkehr als unzweckmässig erscheint.

Artikel 4

Die Präsidentin bzw. der Präsident übermittelt die Klageschrift im Original oder in einer von ihr bzw. ihm gezeichneten Abschrift der beklagten Partei. Derselben ist Gelegenheit zu geben, in einer von der Präsidentin bzw. vom Präsidenten zu bestimmenden Weise Einsicht in die Beweismittel zu nehmen. Der beklagten Partei wird zur Vernehmung eine Frist bestimmt.

Artikel 5

Mit der Zustellung der Klage teilt die Präsidentin bzw. der Präsident die Zusammensetzung des Gerichts mit, mit der Massgabe, dass ihnen das Recht zusteht, innert 5 Tagen eines der eingesetzten Mitglieder des Schiedsgerichtes ohne Angabe der Gründe abzulehnen. Macht eine Partei von diesem Recht Gebrauch, so wird das abgelehnte Mitglied des Schiedsgerichtes sogleich durch ein anderes ersetzt.

Artikel 6

Die endgültige Konstituierung des Schiedsgerichtes wird hierauf den Parteien bekannt gegeben. Zugleich werden sie aufgefordert, eine Erklärung zu unterzeichnen, wonach sie das eingesetzte Schiedsgericht sowie das vorliegende Reglement als verbindlich anerkennen.

Artikel 7

Die beklagte Partei kann sich in ihrer Vernehmung auf eine Beantwortung der Klage beschränken oder auch selbstständige Anträge stellen. Der Vernehmung sind die zugehörigen Beweismittel beizulegen.

Tribunal arbitral et doit contenir les conclusions et leurs motivations. Les pièces à l'appui doivent y être jointes.

Article 3

Si, en vertu de la situation, le président ou la présidente considère qu'un arrangement à l'amiable entre les parties est possible, une tentative de conciliation sera engagée. Dans ce but, les parties pourront être convoquées à une audience lorsque l'examen du cas par correspondance s'avère inadéquat.

Article 4

Le président ou la présidente transmet la plainte originale ou une copie signée par ses soins à la partie défenderesse. Celle-ci peut prendre connaissance des pièces à l'appui selon le mode déterminé par le président ou la présidente. Un délai est fixé à la partie défenderesse pour se faire entendre.

Article 5

Avec la notification de la plainte, le président ou la présidente communique aux parties la composition du Tribunal arbitral, en les informant qu'elles ont le droit de récuser dans les 5 jours l'un ou l'une des juges nommés, sans en donner les motifs. Si l'une des parties fait usage de ce droit, on procédera immédiatement au remplacement de la personne récusée.

Article 6

La composition définitive du Tribunal arbitral est ensuite communiquée aux parties. Celles-ci sont en même temps invitées à signer une déclaration par laquelle elles reconnaissent le Tribunal arbitral et acceptent le présent code de procédure.

Article 7

La partie défenderesse peut se borner à répondre à la plainte ou formuler également des propositions reconventionnelles, auxquelles devront être jointes les pièces à l'appui.

Artikel 8

Die Präsidentin bzw. der Präsident bestimmt, ob ein weiterer Schriftwechsel stattzufinden habe. Stellt die beklagte Partei selbstständige Anträge, so ist der Klägerin bzw. dem Kläger in jedem Fall Gelegenheit zu geben, sich dazu zu äussern.

Artikel 9

Die Präsidentin bzw. der Präsident setzt die Akten bei den Mitgliedern des Schiedsgerichtes in Umlauf und bestimmt Zeit und Ort der Verhandlung.

Artikel 10

Die Parteien haben das Recht, ihre Anträge vor dem Schiedsgericht mündlich zu vertreten. Ein Verzicht auf das persönliche Auftreten zieht keinen Nachteil nach sich, sofern das Gericht nicht das persönliche Erscheinen ausdrücklich angeordnet hat (Art. 11).

Artikel 11

Das Schiedsgericht entscheidet, ob und welche Beweissmassnahmen zu treffen sind. Es kann insbesondere das persönliche Erscheinen der Parteien zwecks Einvernahme anordnen. Bleibt die vorgeladene Partei ohne Entschuldigung aus oder verweigert sie bei Einvernahme die Antwort, so ist das Gericht befugt, eine ihr ungünstige Sachfeststellung anzunehmen. Einvernahmen werden vor dem ganzen Gericht oder von einer von ihm bezeichneten Delegation durchgeführt. Die Parteien haben das Recht, Einvernahmen und Augenscheinen beizuwohnen.

Artikel 12

Das Schiedsgericht trachtet in erster Linie nach einer gütlichen Verständigung zwischen den Parteien. Erweist sich diese nicht als möglich, so entscheidet das Gericht in geheimer Beratung. Jede Richterin bzw. jeder Richter ist verpflichtet, die Stimme abzugeben. Die Mehrheit entscheidet.

Artikel 13

Das Urteil ist den Parteien durch eingeschriebenen Brief zu eröffnen.

Article 8

Le président ou la présidente décide si l'échange des mémoires doit continuer. Si la partie défenderesse introduit une action reconventionnelle, l'occasion devra être donnée à la partie demanderesse de s'exprimer à son sujet.

Article 9

Le président ou la présidente fait circuler le dossier parmi les membres du Tribunal arbitral et fixe la date et le lieu des délibérations.

Article 10

Les parties ont le droit de présenter leurs conclusions verbalement devant le Tribunal arbitral. La renonciation à ce droit n'entraîne aucun préjudice, pour autant que le Tribunal arbitral n'ait pas ordonné expressément leur comparution personnelle (art. 11).

Article 11

Si le Tribunal arbitral juge utile une administration de preuves, il prend les mesures nécessaires dans ce but. Il peut en particulier ordonner la comparution des parties afin de les interroger. Si la partie assignée fait défaut sans excuse plausible ou refuse de répondre lors de son audition, le Tribunal arbitral pourra considérer comme exacts les faits mis à la charge de ladite partie. Il est procédé aux auditions devant le Tribunal arbitral au complet ou devant une délégation désignée par lui. Les parties ont le droit d'assister aux auditions et aux inspections locales.

Article 12

Le Tribunal arbitral s'efforce tout d'abord d'obtenir un arrangement à l'amiable entre les parties. Si cela s'avère impossible, le Tribunal arbitral décide en comité secret. Chaque juge doit se prononcer et la décision est prise à la majorité.

Article 13

Le jugement est communiqué aux parties par lettre recommandée.

Artikel 14

Parteikosten werden nicht gesprochen. Die Gerichtskosten trägt in der Regel die Verbandskasse. Sie können jedoch auch einer anderen Partei ganz oder teilweise auferlegt werden, wenn ihr Verhalten als ein mutwilliges erscheint.

Artikel 15

Die Parteien sowie die Richterinnen und Richter bedienen sich einer der drei Landessprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch. Das Urteil ist den Parteien in der von ihnen verwendeten Sprache mitzuteilen.

Artikel 16

Über die Verhandlungen des Schiedsgerichtes ist ein genaues Protokoll zu führen. Das Urteil ist von sämtlichen Richterinnen und Richtern zu unterzeichnen.

Artikel 17

Mit der Führung des Protokolls und der übrigen Sekretariatsgeschäfte kann ein Mitglied des Schiedsgerichtes betraut werden. Nötigenfalls hat der Verband dem Schiedsgericht eine mit solchen Arbeiten vertraute Person, welche an der Streitsache nicht beteiligt ist, zur Verfügung zu stellen.

Artikel 18

Es ist dem Schiedsgericht vorbehalten, im Einverständnis mit den Parteien das Verfahren im einzelnen Fall je nach Bedürfnis anders zu ordnen.

Artikel 19

Die Mitglieder des Schiedsgerichtes werden nach Aufwand entschädigt.

Artikel 20

¹ Hat eine Region für sich eine Beschwerdekommision eingesetzt, so ist dieser die Streitsache vorerst zu unterbreiten, wenn es sich um eine interne Angelegenheit handelt. Nach dem Entscheid der Beschwerdekommision kann die Streitsache von jeder Partei vor das Verbandsschiedsgericht gezogen werden.

² Durch die Übereinkunft der Parteien kann auch in internen Angelegenheiten direkt das Verbandsschiedsgericht angerufen werden.

Article 14

Chaque partie paie ses frais. Les frais du Tribunal arbitral seront supportés, en règle générale, par la caisse de la fédération. Ils pourront cependant être mis totalement ou partiellement à la charge de l'une des parties, si celle-ci a fait preuve de mauvaise foi.

Article 15

Les parties et les juges utilisent l'une des trois langues nationales: allemand, français, italien. Le jugement sera communiqué aux parties dans la langue qu'elles auront employée.

Article 16

Les délibérations du Tribunal arbitral sont consignées dans un procès-verbal détaillé. Le jugement est signé par l'ensemble des juges.

Article 17

Un membre du Tribunal arbitral peut être chargé de la rédaction du procès-verbal et des autres travaux écrits. Si besoin est, la fédération met à la disposition du Tribunal arbitral une personne compétente en la matière et qui n'est pas directement intéressée par l'issue du litige.

Article 18

D'entente avec les parties, le Tribunal arbitral peut, au besoin, modifier la procédure dans un cas particulier.

Article 19

Les membres du Tribunal arbitral sont indemnisés en fonction de leurs prestations.

Article 20

¹ Si une région a institué une commission des plaintes, le différend doit d'abord lui être soumis s'il s'agit d'une affaire interne. Après la décision de la commission des plaintes, chacune des parties peut porter le litige devant le Tribunal arbitral.

² D'entente entre les parties, il peut être directement fait appel au Tribunal arbitral, même pour les affaires internes.

³ Als interne Angelegenheiten gelten nicht:

1. die Anfechtung des Ausschlusses;
2. Streitigkeiten über finanzielle Ansprüche irgendwelcher Art.

⁴ Ist der Verband als solcher Partei, so ist stets nur das Verbandsschiedsgericht zuständig.

³ Ne sont pas considérées comme affaires internes:

1. les contestations concernant une décision d'exclusion;
2. 2. les différends relatifs à des prétentions financières de tous genres.

⁴ Lorsque la fédération est elle-même partie, le Tribunal arbitral est seul compétent.

Übersicht

Name und Sitz	
Organisationsbereich	
Zweck und Ziel	
Mitgliedschaft	
Individueller Beitritt	
Kollektivmitglieder	
Kollektiver Beitritt	
Assoziierte Mitglieder	
Austritt	
Ausschluss	
Beiträge	
Organisation und Verwaltung	
Urabstimmung	
Finanzen des Verbandes	
Regionen und Sektionen	
Regionalsekretariate	
Abrechnung der Verbandsbeiträge	
Finanzierung der Regionen	
Verbandskommissionen	
Verbandskonferenzen	
Kongress	
Delegiertenversammlung des Verbandes	
Landesvorstand	
Koordinationskonferenz	
Personalkommission	
Zentralsekretariat	
Geschäfts- und Rechnungsprüfungs- kommission (GRPK)	
Verbandsschiedsgericht	
Verbandspresse	
Regionalfonds	
Verbandsinstitutionen	
Finanzierungsfonds	
Rechtshilfe	
Kampf-, Solidaritäts- und Werbebeiträge	
Gewerkschaftliche Bildungs- und Schulungsaktivitäten	
Notunterstützung und Arbeitslosen- fürsorge	
Stiftungen des VPOD	
Schlussbestimmungen	
Übergangsbestimmungen zur Regionalisierung	

Table des matières

Nom et siège	3
Champ d'organisation	3
But et objectif	3
Membres	5
Adhésion individuelle	5
Membres collectifs	6
Adhésions collectives	7
Membres associés	7
Démission	8
Exclusion	9
Cotisations	10
Organisation et administration	10
Votation générale	11
Finances de la fédération	12
Régions et sections	12
Secrétariats régionaux	21
Décompte des cotisations fédératives	22
Financement des régions	23
Commissions fédératives	24
Conférences fédératives	24
Congrès fédératif	25
Assemblée des délégué-e-s de la fédération	28
Comité national	30
Coordination nationale	33
Commission du personnel	33
Secrétariat central	34
Commission de vérification des comptes et de gestion (GRPK)	34
Tribunal arbitral fédératif	35
Presse fédérative	37
Fonds des régions	37
Institutions fédératives	38
Fonds de financement	38
Assistance juridique	38
Financement de mesures de lutte, de solidarité et de syndicalisation	39
Activités syndicales liées à l'éducation et à la formation	39
Secours en cas de nécessité et aide aux chômeurs et chômeuses	39
Fondations du SSP	39
Dispositions finales	40
Dispositions transitoires concernant la régionalisation	40

Anhänge	Avenants	41
Beitragsreglement	Règlement relatif aux cotisations	41
Schiedsgerichtsordnung	Code de procédure pour le Tribunal arbitral	41

VPOD Zentralsekretariat ◦ Secrétariat central SSP
Postfach
8036 Zürich
www.vpod.ch